

La Mennais Magazine

Chronique des Frères de l'Instruction chrétienne - Ploërmel - et de la Famille mennaisienne
Chronicle of the Brothers of Christian Instruction, La Mennais Brothers and The Mennaisian Family
Crónica de los Hermanos Menesianos y de la Familia Menesiana



07 • 2013 - # 19
www.lamennais.org

France-Angleterre-Italie • France-England-Italy •
Francia-Inglaterra-Italia

Les priorités des Frères et laïcs Brothers' and Lay people's Priorities Prioridades de los Hermanos y de los Laicos



23



Sud-Soudan
Les Frères
vont arriver

South Sudan
The Brothers
will arrive

Sudán-Sur
Los Hermanos
llegarán pronto

6



Jeunes
Avec
les Frères

Youth
With the
Brothers

Jóvenes
Con los
Hermanos

37



Ouganda
Chapitre
provincial

Uganda
Provincial
Chapter

Uganda
Capítulo
Provincial

18



En direct du Monde Directly from the World El Mundo en directo

Vous cherchez les nouvelles :

- des pays et provinces de la congrégation
- des écoles et centres éducatifs
- des associations de solidarité
- de blogs de Frères

You're looking for news :

- on the countries and provinces where the congregation is present
- on schools and educational centers
- on solidarity associations
- on Brothers' blogs

Busca noticias :

- de los países y provincias de la Congregación
- de los Colegios y Centros educativos
- de las Asociaciones de solidaridad
- de los blogs de Hermanos

Rendez-vous sur www.lamennais.org dans la rubrique sites mennaisiens.

Log on www.lamennais.org, in the mennaisian sites item.

Visita la página www.lamennais.org en la sección sitios menesianos.

Indonésie : www.brlamennais.org • **USA :** www.ficbrothers.org • **Canada - Congo - Rwanda :** www.provincejdlm.com •
Espagne - Chili - Bolivie : www.menesianos.org • **Argentine - Uruguay :** www.menesianosic.net •
Angleterre - France - Italie - Bénin - Côte d'Ivoire - Sénégal - Togo - Polynésie : www.mennaisien.org •
Uganda : www.bcikisubiuganda.org • **Japon :** www.ficjp.org • **Philippines :** www.lamennais.co.cc •

Contact et correspondance • Contact and correspondence • Contacto y correspondencia:

La Mennais Magazine,
Collège Saint-Stanislas, 2 Voie Romaine BP 13,
29290 Saint-Renan (France),
Imm@lamennais.org

Directeur de la publication • Director of the publication • Director de la publicación:

F. Yannick Houssay

Directeur et rédacteur en chef • Director and Editor-in-chief • Director y redactor jefe:

Michel Tanguy, m.tanguy@lamennais.org

Traducteurs • Translators • Traductores:

FF. Réal Garceau, Mariano Gutiérrez

Daniel Gautier, Bernard Prigent

Correcteurs • correctors • correctores:

FF. Louis Balanant, Joseph Pinel et traducteurs

Correspondants et relais d'information • Correspondents and sources of information • Corresponsales y transmisores de información

FF. Henri Alanou, Marcel Lafrance, Hervé Zamor, Benito Zampedri, Alfonso Blázquez, Hervé Assé, Thomas A. Tremblay, Teresa Griffin, Miguel Aristondo, Raía Alonso, Ismail E. M. Francis Kigundú, Jerome Lessard, Ernest Paquet.

Photos • Photos • Fotos:

FF. James Hayes, Jean-Paul Goyette, Ernest Paquet, Mariano Gutierrez.

Crédits photos • Accredited photos • Acreditaciones de las fotos:

FIC, BCI, HIC

Archives • Archives • Archivos:

FF. Joseph Pinel, Yves Pichon, M. François Boutin.

Conception éditoriale • Editorial design • Diseño editorial:

direction information FIC, FIC information management, dirección información FIC

Maquette • Artwork • Maqueta:

Bayard Service Edition Ouest
Mélanie Letourneau, Bernard Le Fellic

Publicité • Advertising • Publicidad:

contact auprès de la direction du magazine
N° ISSN - 1967-7545

Abonnements • Subscriptions • Suscripción anual:

trimestriel
4 numéros par an, 4 issues a year, 4 números por año, 15 €. S'abonner : c'est aider les projets de la Famille mennaisienne. To subscribe is to help our projects. Suscribirse es apoyar los proyectos

Édité par • Edited by • Publicada por:

Congrégation des Frères de l'Instruction chrétienne
Congregation of the Brothers of Christian Instruction
Congregación de los Hermanos Mensesianos
4, rue François d'Argouges
BP 148 - 56004 Vannes Cedex (France)

Casa generalizia
Via della Divina Provvidenza, 44
00166 ROMA, Italia
www.lamennais.org

Impression • Printing • Impresión:

IES - Imprimerie ESCANDRE-SOREL (14)
sur papier 135g et 90g
couché 1/2 mat PEFC



6 Rimenze, Sud Soudan, South Soudan, Sudan-Sur



8 Villa Gobernador Gálvez, Argentine, Argentina



23 Ploërmel, France, Francia



30 Le Cap, Haïti, Haiti



39 Rome, Roma, Italie, Italy, Italia

Sommaire Contents Índice

6 Événements • Events • Acontecimientos

- Sud Soudan, Règle de vie
- South Soudan, Rule of Life
- Sudan-Sur, Regla de Vida

8 Tour du monde • World Tour • Vuelta al mundo

- Nouvelles des 25 pays, provinces et vice-provinces où travaille la Famille Mennaisienne
- News from 25 countries, provinces and vice-provinces where the Mennaisian Family works
- Noticias de 25 países, provincias y vice-provincias donde trabaja la Familia Mensesiana

23 Reportage • Report • Reportaje

- France-Angleterre-Italie: les priorités des Frères et laïcs
- France-England-Italy: Brothers and Lay people's Priorities
- Francia-Inglaterra-Italia: las prioridades de los HH. y Laicos

30 Images • Pictures • Imágenes

- 3 mois d'images
- 3 months of pictures
- 3 meses en imágenes

34 Rencontres • Meeting • Encuentros

- Mémoire - Remembrance - Memoria
- Les chantiers - Buildings - Obras
- Carnet - Note-Pad - Agenda

PHOTOS DR



*Accepter de sortir de chez soi... •
Agree to move outside their own place •
Aceptar abandonar su casa.*



Aller aux **frontières !** To **Reach** the **Frontiers !** ¡**Id** a las **fronteras!**

Dès le début de son Pontificat, le pape François a appelé l'Église à "atteindre toutes les périphéries". Pour nos fondateurs, les "périphéries" se trouvaient dans les campagnes bretonnes où l'Évangile n'atteignait plus les pauvres parce qu'elles étaient dépourvues d'écoles chrétiennes.

Où les rejoignons-nous, aujourd'hui ? Nous entendons l'appel du pape: "*allez vers les périphéries, non seulement géographiques, mais aussi les périphéries existentielles: ...celles de l'injustice, celles de l'ignorance et de l'absence religieuse, celles de la pensée, celles de toute misère.*" Si la Congrégation ne sort pas d'elle-même pour aller là où les enfants ont besoin de l'éducation et de l'Évangile, elle "tombe malade", nous assure le pape.

La **fondation d'une communauté de Frères**, en ce mois de juillet 2013, dans le **diocèse de Tombura-Yambio au Sud-Soudan**, où 62% de la population est illettrée, est une réponse à cet appel de l'Esprit. Les Frères ougandais qui lancent cette nouvelle fondation, ont accepté de sortir de chez eux pour aller là où toute une population a faim d'une éducation qui apporte l'espérance de l'Évangile.

Cependant, faisons-nous assez pour "aller aux frontières" ? Sommes-nous vraiment prêts à "sortir de nous-mêmes" ? Quelles sont les périphéries vers lesquelles l'Esprit nous pousse ? •

From the very beginning of his Pontificate, Pope Francis has called the Church "to reach all peripheries". For our founders, the "peripheries" turned out to be in the Brittany countryside where the Gospel did not reach any more the poor as they lacked Christian schools.

Where do we contact them today? We hear the Pope's call, saying, "*Reach the peripheries, not only the geographical ones, but the existential ones as well: ... those of injustice, those of ignorance and of religious absence, those of the mind, those of all misery.*" If the Congregation does not forget herself to go where the children need education and the Gospel, she "falls sick", affirms the Pope.

The **creation of a brothers' community**, in this month of July 2013, in the **Tombura-Yambio diocese of South Sudan**, where 62% of the population is illiterate, is an answer to this call from the Spirit. The Ugandan Brothers who launch this new foundation, have agreed to move outside their own place and to go where a whole population craves for an education that brings the hope of the Gospel.

However, do we do enough to "reach the frontiers"? Are we really ready "to forget ourselves"? What are the peripheries the Spirit is leading us to? •

Desde los primeros momentos de su Pontificado, el Papa Francisco ha pedido a la Iglesia que "*vaya a todas las periferias*". Para nuestros Fundadores las "*periferias*" estaban en las aldeas de Bretaña, donde el Evangelio no llegaba a los pobres porque carecían de escuelas cristianas.

¿Dónde están hoy, para nosotros, esas fronteras? Oímos la llamada del Papa: "*id a las periferias, no sólo a las geográficas, también a las periferias existenciales, ... las de la injusticia, las de la ignorancia, las de las indiferencias religiosas, las del pensamiento, las de todas las miserias de la humanidad.*" Si la Congregación no sale de sí misma para ir donde los niños necesitan educación y Evangelio "*caerá enferma*", nos advierte el Papa.

La **Fundación de una Comunidad de Hermanos**, este mes de julio de 2013, en la **Diócesis de Tombura-Yambio en Sudán-Sur**, donde el 62% de la población es analfabeta, es una respuesta a esta llamada del Espíritu. Los Hermanos ugandeses que han propiciado esta nueva Fundación han aceptado abandonar su casa para ir a una población entera que está hambrienta de la educación que les lleve la esperanza del Evangelio.

Pero además de esto ¿hacemos lo suficiente para "*ir a las fronteras*"? ¿Estamos de veras dispuestos a "*salir de nuestra tierra*"? ¿Hacia qué "*periferias*" nos mueve el Espíritu? •

F. Yannick Houssay, s.g.
yhoussay2@yahoo.fr

Fondation au **Sud Soudan**

Les **Frères** sur place cet **été**

Foundation in **South Sudan**

Brothers on the Spot this **Summer**

Fundación **Sudán-Sur**

Los **Hermanos** llegarán este **verano**

Du 18 au 23 avril dernier, le F. Gérard Mwebe, provincial d'Ouganda et F. Joseph Zziwa Kanaabi sont allés sur place à Rimenze dans le diocèse de Tombura-Yambio. Le but est d'ouvrir une école, en réponse à l'appel des évêques et aussi d'installer une communauté.

Les provinces des Frères d'Haïti, France, Angleterre, Canada et USA ont adressé une contribution au financement de la construction de la communauté. L'objectif du voyage était de rencontrer l'évêque et de finaliser les dispositions pour que les Frères aillent sur place et commencent la mission le plus tôt possible, qu'ils voient le terrain, les possibilités d'hébergement et de transport. •

On April 18-23, Brs. Gerard Mwebe, provincial of Uganda, and Joseph Zziwa Kanaabi went to the spot in Rimenze, in the Tombura-Yambio diocese. The purpose is to open a school, an answer to the bishops' call, and also to install a community. The provinces in Haiti, France, England, Canada and USA gave

a contribution to finance the construction of a residence. The objective of the trip was to meet with the bishop and to finalize the arrangements so that the Brothers might go to the place and start the mission as soon as possible, to see the ground, the facilities of accommodation and transport. •

Desde el 18 al 23 de abril pasado, el H. Gérard Mwebe, provincial de Uganda y el H. Joseph Zziwa Kanaabi han estado en Rimenze, en la diócesis de Tombura-Yambio. El objetivo era abrir una escuela, respondiendo al llamamiento de los Obispos y también establecer una Comunidad de Hermanos. Las provincias de Haití, Francia, Inglaterra, Canadá y USA han enviado una ayuda financiera para la construcción de la casa de la Comunidad. El motivo del viaje era tener un encuentro con el Sr. Obispo, ultimar los preparativos para que los Hermanos se instalen y comiencen su misión lo antes posible, inspeccionar el terreno y las posibilidades de alojamiento y transporte.



Témoignage du **F. Gérard MWEBE**, Provincial

Quand nous sommes arrivés à l'aéroport, explique le F. Gérard, l'évêque n'était pas dans le diocèse. Il avait confié au Vicaire général le soin de nous recevoir. À Rimenze, nous avons été reçus par le curé de la paroisse et son vicaire. Nous sommes devenus immédiatement amis des deux prêtres. Ils nous présentèrent le terrain, situé à un kilomètre de la paroisse. Après la visite, lors de la rencontre, nous leur avons demandé de nous aider à trouver une main-d'œuvre qui pourrait permettre de nettoyer le terrain, et d'organiser une structure temporaire pour héberger les Frères au début, de manière à ce qu'ils soient à proximité du projet.

Les prêtres nous ont fait visiter un édifice abandonné qui a été leur ancienne maison. Nous avons retenu deux chambres qui pourraient être retouchées et loger les Frères temporairement. Très vite, quatre hommes furent mobilisés pour nettoyer le terrain. Nous avons alors abandonné l'idée de construire une structure temporaire. Les prêtres acceptent de former une communauté avec les Frères et de pourvoir aux repas jusqu'au temps où ces derniers pourront se débrouiller eux-mêmes. Toutefois, nous fournirons les fonds pour l'entretien. Avec l'appui de l'administration générale de la congrégation, j'ai décidé que les Frères quitteraient officiellement l'Ouganda pour le Sud-Soudan au mois de juin ou juillet 2013. Si tout va bien, F. Kiwanuka Achilleo dirigera maintenant la mission. J'aimerais faire appel à vous tous, pour offrir une prière quotidienne spéciale à cette intention. Nous sommes Frères par amour, dans l'amour et pour l'amour.

Les Frères seront installés dans cette maison provisoirement • The Brothers will be accommodated temporary in this house • Los Hermanos se instalarán provisionalmente en esta casa.



Le site aura besoin d'être aménagé • The site will need to be adjusted • El lugar necesitará acondicionamiento.



PHOTOS DR



F. Gérard Mwebe à droite, en compagnie des deux prêtres • The two priests with Br. Gerard on the right • El H. Gérard Mwebe a la derecha, en compañía de los dos sacerdotes.

Testimonio del H. Gérard MWEBE, provincial

Cuando llegamos al aeropuerto, nos explica el H. Gérard, el Sr. Obispo no estaba en la diócesis. Había confiado al Sr. Vicario General el encargo de recibimos. En Rimenze, nos recibió el párroco y su vicario. Enseguida nos hicimos amigos. Nos enseñaron el terreno, que está situado a un km de la parroquia. Después de visitar el terreno, les pedimos que nos ayudaran a encontrar la mano de obra necesaria con la que limpiar y acondicionar el terreno y a acomodar una vivienda temporal para albergar a los Hermanos al principio, de manera que estén cerca del lugar del proyecto.

Los sacerdotes nos enseñaron un edificio abandonado, que había sido su antigua vivienda. Nos hemos quedado con dos habitaciones que pueden ser acondicionadas para acomodar temporalmente a los Hermanos. Enseguida cuatro hombres comenzaron la limpieza del terreno. Con esto hemos descartado la idea de una construcción temporal. Los sacerdotes han aceptado formar comunidad con los Hermanos y proporcionarles las comidas hasta que se puedan administrar por sí mismos. De todos modos, nosotros nos encargaremos de suministrarles los fondos necesarios para el mantenimiento.

Con la ayuda de la Administración General de la Congregación, he decidido que los Hermanos dejen oficialmente Uganda con destino a Sudán-Sur en los meses de junio o julio de 2013. Si no hay contratiempo, el H. Kiwanuka Achilleo se encargará de dirigir la misión. Os animo a todos a que hagáis todos los días una oración especial con esta intención. Somos Hermanos por el amor, en el amor y para el amor.”

Account of Br. Gérard MWEBE, Provincial

When we arrived at the airport, explain Br Gerard, the Bishop was not in the Diocese but he had committed the Vicar General to receive us. At Rimenze, we were received by the Parish Priest and his Curate.

In otherwords we immediately became good friends with the two Priests. They immediately conducted us to the land which is situated a kilometre away from the Parish. After a visit to the land, during the meeting we asked them to help us get a work force that would help us in the clearing of the land and to organise a temporary structure to initially accommodate the Brothers so as to be in the proximity of the project. The Fathers conducted a guided tour of an abandoned dilapidated building of the former fathers' house which for us was wiser. We identified two rooms that could be retouched to a level that would temporarily accommodate the Brothers. Fast we mobilized a work force of four strong young men who, together with us, began the clearing of the land. We dropped the idea of constructing a temporary structure.

The Fathers accepted to form a community with the Brothers and provide meals until such a time as they would be ready to fend for themselves in their own domicile. However, we shall provide funds for the upkeep.

With the support of the General Administration, I have resolved that the Brothers officially leave Uganda for South Sudan in the month of June or July 2013. If all goes well, Bro. Kiwanuka Achilleo will now lead the mission. I wish to appeal to all of you to offer a daily special prayer for this intention. Brothers we are made by love, we are made of love, and we are made for love.

Édition provisoire de la Règle de vie

Une nouvelle édition de la Règle de Vie vient d'être diffusée aux Frères. Cette édition prend en compte les modifications votées par le Chapitre général de 2012 et qui touchent principalement au gouvernement de la congrégation. Cependant la congrégation romaine, pour les instituts de vie consacrée et les sociétés de vie apostolique, a demandé des changements modifiant la structure des Vice-provinces. Le Conseil général a alors présenté une nouvelle structure (district) qui a reçu l'aval de la CIVCSVA. Les Supérieurs majeurs, réunis à Rome en mars dernier, ont donné leur accord. Ces changements sont approuvés *ad experimentum* jusqu'au prochain Chapitre général.

New Edition of the Rule of Life

A new edition of the Rule of Life has been distributed to the Brothers. This edition takes into account all the changes passed by the last General Chapter 2012, and which affect primarily the government of the Congregation. However, the Roman Congregation for Institutes of Consecrated Life

and Societies of Apostolic Life, requested changes that alter the structure of Vice-Provinces. The General Council introduced a new structure –District-, which has been endorsed by the CIVCSVA. The Major Superiors who gathered in Rome last March agreed on this structure. These last changes are approved "*ad experimentum*" until the next General Chapter.

Edición provisional de la Regla de Vida

Una nueva edición de la Regla de Vida se enviará a los Hermanos. Esta edición tiene en cuenta todas las modificaciones votadas por el último Capítulo General de 2012, y que se refieren principalmente al Gobierno de la Congregación. Sin embargo, la Congregación romana para los Institutos de Vida Consagrada y Sociedades de Vida Apostólica, CIVCSVA, ha pedido unos cambios que modifican la estructura de las Viceprovincias. El Consejo General ha presentado una nueva estructura - el Distrito-, que ha sido avalada por la CIVCSVA. Los Superiores Mayores, reunidos en Roma el pasado mes de marzo, dieron su acuerdo. Estos últimos cambios han sido aprobados "*ad experimentum*" hasta el próximo Capítulo General.



La nouvelle Règle de vie des Frères vient de paraître • The new Rule of Life has just been published • Una nueva edición de la Regla de Vida de los Hermanos va a ser publicada.

Tour du monde World tour Vuelta al mundo



Ouverture du centenaire du collège Teodelina Fernández de Alvear à Villa Gobernador Galvez, Argentine en mai dernier • Opening of the centenary of Colegio Teodelina Fernández de Alvear at Villa Gobernador Galvez, Argentina, in May • Apertura del Año del Centenario del Colegio Teodolina Fernández de Alvear en Villa Gobernador Gálvez, Argentina, el pasado mes de mayo.

F. Joseph Le Port quitte la Polynésie

Br. Joseph Le Port Leaves Polynesia

El H. Joseph Le Port deja Polinesia

F. Joseph entouré de quelques anciens élèves dont plusieurs sont enseignants au collège-lycée La Mennais • Br. Joseph surrounded by some former students, many of them having become teachers at Collège Lycée La Mennais • El H. Joseph rodeado de algunos Antiguos Alumnos. Varios de ellos son actualmente Profesores en el Colegio-Liceo La Mennais de Papeete.

Plus de 150 personnes étaient réunies samedi 1^{er} juin dans la chapelle du collège-lycée La Mennais pour une messe d'action de grâces présidée par Mgr Pascal Chang Soi, administrateur apostolique, à l'occasion du retour en métropole du F. Joseph Le Port, aujourd'hui âgé de 85 ans.

D'abord missionnaire en Égypte à l'époque des écoles du Canal de Suez, sa deuxième mission l'a conduit en 1962 à Tahiti jusqu'en 1981. Il enseigne alors le français au collège-lycée La Mennais de Papeete. De retour en métropole durant dix ans, le voilà rappelé à Tahiti pour enseigner le français au grand séminaire jusqu'en 2009. Il intervient aussi à la prison de Nuutania.

F. Joseph a consacré beaucoup de temps pour des recherches comme historien. Il est l'auteur de plusieurs livres notamment sur la mission des Marquises. Il a aussi assuré une chronique dans *Le Semeur Tahitien*.

More than 150 people gathered on June 1, in the chapel of Collège Lycée La Mennais, for a thanksgiving mass presided over by Mgr Pascal Chang Soi, apostolic administrator, on the occasion of Br. Joseph Le Port's return to the metropolis. He is now 85 years old.

After being a missionary in Egypt at the

time of the Suez Canal schools, he was sent, his second mission, to Tahiti in 1962 and has been there till 1981. Then, he teaches French at Collège Lycée La Mennais in Papeete. After spending ten years in the metropolis, he is called back to Tahiti, to teach French at the great seminary till 2009. He also made several visits to the Nuutania prison.

Br. Joseph dedicated much time to research, as a historian. He has written several books, mainly about the Marquesas mission. He has regularly written a chronicle in *Le Semeur Tahitien*.

More than 150 persons se reunieron el sábado 1^o de junio en la capilla del Colegio-Liceo La Mennais para celebrar una misa de Acción de Gracias presidida por Mgr Pascal Chang Soi, administrador apostólico, con motivo del

regreso a su país del H. Joseph Le Port, a sus 85 años.

Fue primero misionero en Egipto en la época de los colegios del Canal de Suez, su segunda misión le condujo en 1962 a Tahiti hasta 1981. Enseñaba entonces francés en el Colegio-Liceo La Mennais de Papeete. Regresó a su tierra durante diez años y de nuevo fue llamado a Tahiti como profesor de francés del Gran Seminario hasta 2009. Trabajaba también en la prisión de Nuutania.

El H. Joseph ha dedicado mucho tiempo a la investigación como historiador. Es autor de varios libros, particularmente sobre la misión en las Islas Marquesas. También es autor de varias crónicas en "El sembrador Tahitiano".

Les célébrants et les frères à l'issue de la messe • Celebrants and Brothers at the end of the mass • Los celebrantes y los Hermanos con motivo de la misa.





Une partie des Frères et associés réunis en septembre dernier lors de l'assemblée annuelle de la Famille mennaisienne • Some of the Brothers and associates gathered last September, during the annual assembly of the Mennaisian Family • Un grupo de Hermanos y Asociados reunidos el septiembre pasado, con motivo de la asamblea anual de la Familia Menesiana.



“Ce qui a **changé** depuis que je suis associé”

“What has changed since I became a **member**”

“Lo que ha cambiado **en mí** desde que soy Asociado”

Lors de leur récente rencontre à Chambly, les associés ont partagé sur leur appartenance à la Famille mennaisienne et ce que cela leur a apporté dans leur cheminement de foi.

During their recent meeting at Chambly, the associates have shared on their membership of the Mennaisian Family and on what has been brought them in the progress of their faith.

Con motivo de su reciente encuentro en Chambly, los Asociados han compartido sentimientos sobre su pertenencia a la Familia Menesiana y sobre lo que eso les ha aportado en su andadura de Fe.

Foi et prière

- J'ai commencé à me nourrir de plus en plus de l'Évangile.
- Je mets plus de temps dans l'offrande de ma journée au Seigneur.
- Il y a 10 ans, ma relation avec Dieu était très différente. Pendant mes prières, je parlais sans cesse à Dieu par mes demandes ou je lui racontais mon vécu. Aujourd'hui, je lui laisse la parole. Cela m'apporte beaucoup plus de paix intérieure.
- Je fais de plus en plus confiance à la Providence.
- Ma vie de prière s'est structurée.

Faith and Prayer

- I began to nourish myself more and more on the Gospel.
- I spend more time offering my day to the Lord.
- Ten years ago, my relationship with God was quite different. During my prayers, I unceasingly expressed my requests to Him, telling Him what I was experiencing. Today, I let Him speak. This brings me a much greater inner peace.
- I am more and more confident in the Providence.
- My life prayer has become structured.

Fe y Oración

- He empezado a alimentarme cada vez más del Evangelio.
- Dedico más tiempo al ofrecimiento de mi jornada al Señor.
- Hace 10 años mi relación con Dios era muy distinta. Durante mis rezos me volvía una y otra vez a Dios con mis peticiones o le contaba lo que iba viviendo cada día. Hoy le dejo que hable. Esto me trae una gran paz interior.
- Confío cada día más y más en la Providencia.

Des changements

- Je m'implique davantage en paroisse.
- Je suis plus attentive aux jeunes et à mon entourage.
- J'ai reçu un appel, j'ai répondu librement et je me suis engagé. J'en suis heureux.
- Je suis davantage à l'écoute des autres.
- J'ai répondu à la mission auprès des jeunes comme agente de catéchèse. Je me suis nourrie à l'expérience des Frères à la communion et la fraternité.

Some Changes

- I am more involved in my parish.
- I am more attentive to the youth and the people around me.
- I received a call, I answered freely and committed myself. I am happy.
- I pay more attention to others.
- I have answered, as a catechist agent, to a mission to the youth. I have nourished myself on the Brothers' experience in communion and fraternity.

Cambios

- Me implico más en mi parroquia.
- Presto más atención a los jóvenes y a lo que me rodea.
- He recibido una llamada, he respondido libremente a ella y me he comprometido. Soy feliz.
- Escucho cada vez más a los demás.
- He respondido a la llamada a la misión entre los jóvenes haciéndome catequista. Me he alimentado de la experiencia de los Hermanos en comunión y fraternidad.

Extrait de *Trait d'union* d'avril dernier

Extracts from *Trait d'union*, last April issue

Extraído de *Trait d'union*, del pasado abril

Des **jeunes** volontaires de Walsh à CantonWalsh U. **Volunteers** in Canton

Jóvenes voluntarios de Walsh en Canton



Seize généreux étudiants de Walsh University ont voyagé 730 miles, depuis leur campus de North Canton, OH, pour aller travailler cinq jours pleins (du 2 au 7 mai) au campus Notre-Dame. L'assistant conseiller des étudiants, Bryan Badar, prit soin de la préparation générale de ce second événement annuel. Les six étudiants et onze étudiantes ont reçu différents emplois au Centre spirituel Notre-Dame: grattage et peinture des deux ponts et de la rampe, lavage de fenêtres, rideaux, nettoyage d'éventails et peinture de rebords de fenêtres, nettoyage des broussailles autour du Cemetery Lane, incluant les deux cimetières.

Une amie de longue date des Frères, directrice des inscriptions pour le SPS Division du campus principal, Karan Pergola, employa du temps et de l'argent pour embellir le campus, plantant des fleurs en plusieurs lieux stratégiques. Les étudiants débutèrent chaque jour avec une participation active aux Laudes et à la messe des Frères, et à la prière de louange du soir à 17 heures. Ils partagèrent les repas avec les Frères et eurent la chance d'entendre quelques histoires personnelles très inspirantes, qui firent connaître la mission de Walsh University.

Quand les deux camionnettes du contingent de Walsh partirent tôt ce mercredi matin, la plupart dirent qu'ils reviendraient l'an prochain, pour une autre semaine de travaux passionnants avec et pour les Frères. Nous avons hâte d'être à leur retour en mai 2014. •

Sixteen generous Walsh University students traveled the 730 miles from their campus in No. Canton, OH to spend 5 full work days (May 2-7) on the Notre Dame campus. WU Asst. Dean of Students, Bryan Badar saw to the general preparation of this second annual event. The six men and eleven women were assigned various duties at the N.D. Spiritual Center, scraping and painting the two decks and ramp, washing windows, curtains, cleaning fans and painting window sills, clearing brush around Cemetery Lane, including the two cemeteries.

Longtime friend of the Brothers and Enrollment Manager for the main campus SPS Division, Karen Pergola spent time and money in campus beautification by planting flowers in various strategic locations. The students began each day with an active participation in the Brothers' 7 a.m. Lauds and Mass and in the 5 p.m. evening praise. They shared meals with the Brothers and they got to hear some very inspiring personal histories, which elucidate the mission of Walsh U.

When the two vans of the Walsh contingent left early that Wednesday morning, most said that they would return the following year, even if graduated, for another exciting week of work with and for the Brothers. We look forward to their return in May 2014. •

Br. Ted Letendre



PHOTOS DR

Diecisiete generosos estudiantes de nuestra Universidad de Walsh han viajado 730 millas, después de su estancia en el campus, al norte de Canton, OH, para ir a trabajar 5 días completos (mayo 2-7) al campus de Notre-Dame. El Consejero Asistente de los estudiantes, Bryan Badar ha corrido con los preparativos generales de este segundo acontecimiento anual. Los 6 chicos y las 11 chicas se han dedicado a realizar diferentes trabajos en el Centro de Espiritualidad Notre-Dame: lijar y pintar los dos puentes y sus accesos, lavar ventanas, cortinas y cortinones, limpiar los conductos y ventiladores, pintar los marcos de las ventanas, limpiar la maleza del Cemetery Lane (Paseo del Cementerio) que incluye los dos cementerios.

Los estudiantes empezaban el día participando activamente en los Laudes y la Santa Misa de los Hermanos y en la oración de alabanza de la tarde a las 17 h. También han compartido las comidas con los Hermanos y han podido disfrutar con las "anécdotas personales" muy ilustrativas que les han dado a conocer el pasado de la Universidad de Walsh.

Una vieja amiga de los Hermanos, directora de Inscripciones de la 'SPS Division' del campus principal, la señorita Karan Pergola nos ha regalado su tiempo y su dinero para embellecer el campus, plantando flores en lugares estratégicos.

Quando las dos furgonetas de Walsh partían este miércoles por la mañana temprano, la mayoría de los estudiantes afirmaron que volverían el año que viene para pasar otra semana de 'trabajos excitantes' con y para los Hermanos. Estamos ansiosos por verles de nuevo en mayo de 2014. •

Le groupe des volontaires de Walsh a apporté son enthousiasme à Centre spirituel Notre-Dame • The group of Walsh volunteers brought enthusiasm to the NDSC • El grupo de voluntarios de Walsh ha regalado su entusiasmo al "Centro de Espiritualidad Notre-Dame".



La Vallée.

La 1^{re} école technique des Frères inaugurée

La Vallée

The first Technical School of the Brothers opened

La Vallée

Inauguración de la 1^a Escuela Técnica de los Hermanos

Émotion et joie lors de la coupure du ruban : la nouvelle école technique Frère André Guimond a été inaugurée le 12 mai dernier. Le F. Lamy Dessalines, directeur, a rappelé que l'origine de ce projet remonte à 2006. Les Frères de l'Instruction chrétienne, le Codeva et la Fraternité valléenne avaient constaté les besoins d'éducation à ce sujet et émis le souhait de cette réalisation. Suite au séisme de 2010, le projet est relancé et présenté à Terre sans frontière, qui travaille en étroite collaboration avec l'ACDI, Agence canadienne de développement international.

Mgr Launay Saturné a béni les locaux en présence du F. Simon Alphonse, provincial adjoint, des frères de plusieurs communautés et de l'équipe éducative, des familles et parents. Le nom de l'école, "F. André Guimond", rappelle l'action menée par ce dernier à La Vallée dans les années 80-90. Deux spécialités vont démarrer dans quelques semaines : les techniques du bâtiment et l'hôtellerie-restauration.

Les inscriptions ont déjà commencé en vue de l'ouverture en septembre prochain. •

Emotions and joy at the ribbon cutting: the new technical school Brother André Guimond was inaugurated on May 12. Brother Lamy Dessalines, the Principal recalled that the origin of the project dates back to 2006.

The Brothers of Christian Instruction, the CODEVA and the Valléenne Fraternity had seen the educational needs in this regard and embarked on the achievement of this project. Following the earthquake of 2010, the project was revived and presented to Terre Sans Frontière that works closely with the A.C.D.I, a Canadian International Development Agency.

Bishop Launay Saturné blessed the premises in the presence of Brother Simon Alphonse, the Assistant Provincial, Brothers from several communities, the teaching Staff, families and parents.

The name of the school "Brother André Guimond" recalls the efforts by the latter to La Vallée in the years 80-90. Two specialties will start in a few weeks: building technology and hospitality industries.

Registrations have already started in view of starting in September. •

Emoción y alegría en el momento de cortar la cinta : El pasado día 12 de mayo quedó inaugurada la nueva Escuela Técnica "Hermano André Guimond". El Director, Hno. Lamy Dessalines, recordó que el origen de este proyecto se remonta al año 2006. Los Hermanos de la Instrucción Cristiana, el CODEVA y la Fraternidad Valleana habían visto las necesidades educativas en este campo y deseaban realizar esta obra.

Después del terremoto de 2010, se reanudó el proyecto y se presentó a Tierra Sin Fronteras, que trabaja en estrecha colaboración con la A.C.D.I., Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional.

El Obispo, Mons. Launay Saturné, bendijo las instalaciones con asistencia del Hno. Simon Alphonse, Provincial Adjunto, Hermanos de varias comunidades y el Equipo educativo, familias y padres.

El nombre de la Escuela, "F. André Guimond", recuerda la obra llevada a cabo por este Hermano en La Vallée durante la década de los años 80-90. En las próximas semanas comenzarán a funcionar dos especialidades : Tecnología de la construcción y Hostelería – Restaurantes.

Ya han comenzado las inscripciones, para abrir en el próximo mes de septiembre. •



F. Simon Alphonse et les autorités coupent le ruban •
Br. Simon Alphonse and the authorities cutting the ribbon •
El H. Simon Alphonse y las autoridades cortan la cinta.



Mgr Launay Saturné lors de la bénédiction • Bishop Launay Saturné during the blessing • Mons. Launay Saturné durante la bendición.



Foule lors de l'inauguration • Crowd at the inauguration • Mucha gente en la inauguración.

Les équipes de direction à Maldonado • The management teams at Maldonado • Los equipos directivos en Maldonado.



Rencontre des équipes de direction à Maldonado

Meeting of the Management Teams at Maldonado

Encuentro de Directivos en Maldonado



A Lagomar, Uruguay, l'instance annuelle de formation des équipes de direction de la Province s'est réunie du 12 au 14 avril. Cette année, avec comme motif le projet de construction du nouveau centre Dionisio Diaz à Maldonado, nous avons décidé de faire notre rencontre en Uruguay et de visiter l'œuvre éducative qui fonctionne là depuis plus de dix ans.

Le premier jour, nous avons travaillé sous la direction de Marcos Sarasola autour du thème de la gestion participative comme dynamiseur des meilleurs apprentissages. Nous avons tous reconnu très positive cette journée motivante et régénératrice.

Le samedi, nous sommes partis vers Maldonado, très tôt. Nous avons visité le club des enfants, le terrain où commencent les constructions pour le nouveau centre et la future maison des Frères, pour terminer par le centre de jeunesse où nous avons dégusté un repas préparé par un groupe de jeunes et Maruja. Le dimanche matin, nous avons élaboré, avec toute l'équipe provinciale, un essai sur l'idéal éducatif mennaisien. •

It's at Lagomar, Uruguay, that the annual meeting for the training of the management teams of the Province took place on April 12-14. This year, having in mind to start the work of centre Dionisio Diaz

at Maldonado, we have decided to have our meeting in Uruguay, and to visit the educational work that has been going on for 10 years.

On the first day, we worked under the direction of Marcos Sarasola, on a theme related to the shared management as "dynamiseur" of the best apprenticeships. All of us have agreed that this motivating and regenerating day had been quite positive.

On Saturday, we left very early for Maldonado. We visited the children's Club, the ground where the constructions of the new center and of the Brothers' residence begin, ending with the Youth Center where we had breakfast, eating what a group of youth and Maruja had prepared for us. On Sunday morning, we have elaborated, with the whole provincial team, an essay on the educational Mennaisian ideal. •

En Lagomar, Uruguay, se llevó a cabo desde el viernes 12 al 14 de abril la instancia anual de formación de equipos directivos de Provincia. Este año, con motivo de iniciar la obra del Centro Dionisio Díaz en Maldonado, decidimos hacer en Uruguay el encuentro y visitar la obra educativa que allí funciona desde hace más de diez años.

El primer día trabajamos guiados por Marcos Sarasola en torno a la gestión participativa como dinamizadora de mejores aprendizajes. Todos valoramos positivamente lo motivador y lo generadora de cuerpo que fue la jornada.

El sábado salimos temprano hacia Maldonado. Allí visitamos el Club de niños, el terreno donde se está iniciando la construcción para el nuevo centro y la futura casa de los HH, para terminar en el Centro Juvenil donde almorzamos lo que un grupo de jóvenes y Maruja nos prepararon. Por la mañana del domingo trabajamos un borrador del Ideario Educativo Mennaisiano, elaborado por el equipo Provincial de Educación. Lectura, elementos claves presentes, elementos ausentes, sugerencias. •

Un défi lancé aux Frères au Mexique

A Challenge for the Brothers in Mexico

Desafío a los Hermanos en Méjico



Qui dit Mexique, dit souvent soleil et vacances. Cet adage ne rend pas la réalité du grand Mexique que Mario et moi connaissons depuis déjà six ans à Huatusco. Le Mexicain doit trimer dur pour arriver à joindre les deux bouts. Le manque de moyens pousse un nombre déplorable de pères de famille vers l'exil laissant des plaies difficiles ou impossibles à guérir.

Pour la vivre de l'intérieur et au quotidien, la vie mexicaine nous livre un autre message que celui de la facilité. Aussi, la nouvelle mission FIC a donc devant elle un défi important et de grande ampleur, égale en importance peut-être que celle qui se trouvait devant le Père de La Mennais. La jeunesse cherche désespérément des maîtres, des guides qui les entraînent hors de la médiocrité et vers l'accomplissement d'eux-

mêmes.

Nous sommes à l'aube de ce défi que lance l'Église aux Frères en compagnie de la famille Agapê à Huatusco. Bienvenus aux "creuseurs de nouveaux puits"! •

Who says Mexico, often says sun and vacation. This adage does not show the reality of the great Mexico Mario and I have known for 6 years already at Huatusco. A Mexican must work hard to succeed in making both ends meet. A lack of means leads a deplorable number of family dads to go into exile, leaving wounds that are harsh or impossible to heal. To live it from within and daily, the Mexican life leaves us a message different than easiness. So, the new FIC mission has to face an important challenge, one of a great extent equal, perhaps, to that faced by Father de La Mennais. The youth look desperately for masters, guides who drive them away from mediocrity and toward the accomplishment of themselves.

We stand at the dawn of this challenge, launched by the Church to the Brothers, in company of the Agape Family at Huatusco.

Welcome to "diggers of new wells"! •

Quien dice Méjico, dice frecuentemente, sol y vacaciones. Este dicho no cuadra con la realidad del gran Méjico que Mario y yo conocemos desde hace ya seis años en Huatusco. El mejicano tiene que sudar y bien para llegar a fin de mes. La falta de recursos empuja a un número demasiado numeroso de padres de familia hacia el exilio dejando tras de sí llagas difíciles o imposibles de curar.

La vida mejicana nos ofrece, vivida desde dentro y en el día a día, un mensaje muy diferente al de 'lo fácil'. Así que, la nueva misión HIC (Hermanos de la Instrucción Cristiana) tiene ante sí un importante desafío, de un calado semejante en importancia al que Juan María de la Mennais encontró ante él. La juventud busca desesperadamente profesores y guías que les arranquen de la mediocridad y les lleven hacia su propia realización.

Estamos al comienzo de este desafío que la Iglesia lanza a los Hermanos en compañía de la familia 'Agapê' en Huatusco. ¡ Bienvenidos a "los zapadores de pozos nuevos"!

H. Gaétan Arseneault.

arseneaultga@gmail.com



Frères Gaétan et Mario à Huatusco depuis six ans • Brs.
Gaétan and Mario have been at Huatusco for 6 years • Los
Hermanos Gaétan y Mario en Huatusco desde hace seis años.



Des enfants participent aux nombreuses activités du centre •
Some children take part in the various activities of the center •
Niños participantes en las numerosas actividades del Centro.



PHOTOS DR

*Les jeunes des Hibiscus sont à l'action pour développer les services et prendre des responsabilités dans la vie de leur collège.
Transmis par F. Alexis Koffi Kombate, directeur du Collège.
Communauté de Boundarou - Parakou.*

*The Hibiscus youth work to develop services and take responsibilities in the college life.
Transmitted by Br. Alexis Koffi Kombate, director of the Collège.
Community of Boundarou - Parakou.*

*Los jóvenes de Hibiscus trabajan duro para sacar adelante los servicios y aceptar responsabilidades en la vida de su colegio.
Enviado por el H. Alexis Koffi Kombate, director del Colegio.
Comunidad de Boundarou - Parakou.*



Travaux de nettoyage et d'entretien • Cleaning and maintenance work • Trabajos de limpieza y mantenimiento.



Soin des plantations • Care of plantations • Cuidados en las plantaciones.



**3 images
du Collège Les Hibiscus**

**3 Pictures
from Collège Les Hibiscus**

**3 imágenes
del Colegio 'Los Hibiscus'**



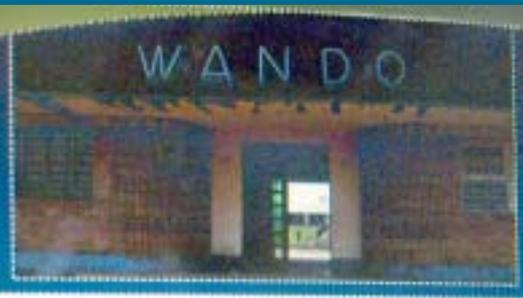
Autour du drapeau • Around the flag • Alerededor de la bandera.



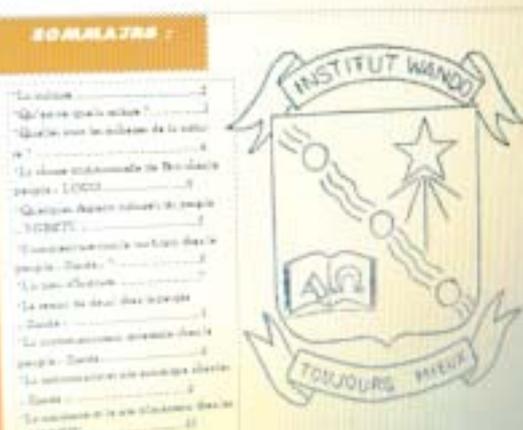
Dungu : La plume de Wando

Dungu : La plume de Wando

Dungu: La pluma de Wando



LA CULTURE



Le journal est réalisé pour la première fois • The journal is published for the first time • Primera edición del periódico.



Textes et photos préparés par les jeunes • Texts and photos prepared by the youth • Textos y fotografías preparados por los jóvenes.

L' Institut Wando, qui rassemble plusieurs groupes tribaux et ethniques, réserve chaque année une journée culturelle afin de promouvoir la diversité des origines des jeunes. Je cite entre autres : “Baka, Bangba, Barambo, Bahema, Baluba, Lugbara, Bayogo, Lokele, Logo, Ngbetu, Zande...”

C'est une occasion pour les élèves de démontrer quelques aspects de leurs cultures ainsi que leurs talents à travers danses, poèmes, théâtre, etc. Il faut avouer que dans chaque prestation, il y a toujours des nouveautés. Cette fois-ci il s'agit d'une grande innovation, celle de l'écriture. C'est-à-dire, la publication de la *Plume de Wando*, qui regroupe des écrits fournis par les élèves avec le concours du frère Fidele Nguwa Tanganika et de l'équipe de la Commission culture, loisir et sport.

Chaque peuple a ses traditions et valeurs culturelles, lesquelles ne peuvent être négligées aujourd'hui sous prétexte de la mondialisation. À tous les écrivains, je dis Bravo ! •

F. Roger Mikanipale Gumeagiti
Préfet des études

Institut Wando, which gathers several tribal and ethnic groups, puts aside each year a cultural day, in order to promote the diversity of the youth's origin. I note among them : “Baka, Bangba, Barambo, Bahema, Baluba, Lugbara, Bayogo, Lokele, Logo, Ngbetu, Zande...”

It gives the students an occasion to demonstrate some aspects of their cultures, as well as their talents through dances, poems, theatre, and so on. It must be admitted that, in each performance, there are always novelties. This time, it's a question of a great innovation, that of the Writing.

That is the publication of the *Plume de Wando*, which gathers together writings provided by the students with the support of Brother Fidele Nguwa Tanganika and of the team of the Commission Culture, Loisir et Sport.

Each people have its cultural traditions and values that cannot be neglected today on the pretext of globalization. To all the writers, I say Well done ! •

Br. Roger Mikanipale Gumeagiti
Prefect of Studies

El Instituto Wando, que reúne varios grupos tribales y étnicos, dedica cada año una jornada cultural a promover la diversidad de los orígenes de los jóvenes. Entre otros, los “Baka, Bangba, Barambo, Bahema, Baluba, Lugbara, Bayogo, Lokele, Logo, Ngbetu, Zande...”

Es un buen momento para los alumnos de dar a conocer algunos aspectos de sus culturas y lucir sus talentos a través de bailes, poemas, teatro, etc. Hemos de ser justos subrayando que en cada nueva edición hay sorpresas. En esta ocasión se trata de una gran innovación: la de la escritura. Es decir la publicación de “La pluma de Wando”, que agrupa escritos realizados por los alumnos con la ayuda del H. Fidele Nguwa Tanganika y el equipo de la Comisión de Cultura “Loisir et Sport”.

Cada pueblo tiene sus tradiciones y valores culturales que no tenemos ningún derecho a despreciar hoy en día bajo el pretexto de la globalización. ¡Va por vosotros, futuros escritores: Bravo! •

H. Roger Mikanipale Gumeagiti



Contact avec le journal • Contact with the journal •
Para contactar con el periódico : frerefido@yahoo.com



Présence au Chapitre d'Ouganda • Presence at the Ugandan chapter • Presencia en el Capítulo de Uganda.

Chapitre provincial en juin

Le 1^{er} Chapitre provincial de Tanzanie-Kenya se déroule durant ce mois de juin. Quatre Frères de la Province ont participé au Chapitre provincial d'Ouganda en mai.

Provincial Chapter in June

The 1st Tanzania-Kenya Provincial Chapter takes place this month, in June. Four Brothers from the Province took part in the Ugandan provincial chapter in May.

Capítulo provincial en junio

El 1^o Capítulo provincial de Tanzania-Kenya tendrá lugar este mes de junio. En mayo participaron cuatro Hermanos de la Provincia en el Capítulo provincial de Uganda.



Participation et observation • Participation and observation • Participación y observación.



PHOTOS: BR

Les ouvriers à l'œuvre pour les fondations • Workers at work on the foundations • Los obreros trabajan en la construcción de los cimientos.

Kenya. Chantier à Mpeketoni

Depuis plusieurs semaines, la construction de dortoirs est engagée à Bakanja Secondary School, communauté de Mpeketoni.

Kenya. Building Site at Mpeketoni

For many weeks, the construction of dorms has been going on at Bakanja Secondary School, community of Mpeketoni.

Kenya. Obras en Mpeketoni.

Hace algunas semanas comenzó en Bakanja Secondary School, Comunidad de Mpeketoni, la construcción de los nuevos dormitorios.

Les accents particuliers du Chapitre provincial

Specific ways of the Provincial Chapter

Los acentos peculiares del Capítulo Provincial

La Province Sainte-Thérèse de l'Enfant-Jésus a eu son Chapitre provincial du 7 au 11 mai. Le Chapitre eut lieu au Urlika Guest House, à environ 1 km des quartiers provinciaux. Il fut présidé par F. Gerard Byaruhanga, a.g., qui en fit l'ouverture officielle. F. Gerard Mwebe en était le coordinateur. 35 Frères appartenant à la Province et 4 Frères de la Province Saint-Michel Archange y étaient présents.

Le 3^e jour, deux laïcs, Kalule Caxton et Margaret Namutenga, se joignaient aux Frères et enrichissaient les réflexions sur le plan d'action pour faire aller de l'avant les Frères et les collaborateurs laïcs mennaisiens pour la mission parmi les jeunes. Le Chapitre a suivi de près le chemin tracé par le Chapitre général de 2012. L'objectif principal du Chapitre provincial était de tracer les chemins particuliers selon lesquels les orientations du Chapitre général devaient être mises en pratique dans la Province, moyennant des plans d'action spécifique adaptés à l'environnement local.

Le dernier jour, F. Gerard Byaruhanga, a.g., a lu le message du Supérieur Général aux Frères et mit fin au Chapitre. •

The Province of Saint Teresa of the Child Jesus held their Provincial Chapter from the evening of 7th to the morning of 11th May. The Chapter was held at Urlika Guest House, about 1 km from the Provincial Headquarters. The Chapter was presided over by Br. Gerard Byaruhanga, a.g., who officially opened it. Br. Gerard Mwebe was the coordinator. It was attended by 35 Brothers from within the Province and 4 Brothers from St. Michael the Archangel Province.

On the third day the Brothers were joined by 2 lay persons Kalule Caxton et Margaret Namutenga who enriched their reflections on the action plan for pushing forward the Brothers and the lay Mennaisian collaborators for the mission among the youth. The Chapter followed closely the path laid out by the General Chapter 2012. The main objective of the Provincial Chapter was to outline the specific ways the General Chapter orientations were to be implemented in the Province through specific action plans adopted to the local environment.

On the final day, Br. Gerard Byaruhanga, a.g., read the Superior General's message to the Brothers and closed the Chapter. •

La Provincia "Santa Teresa del Niño Jesús" ha celebrado su Capítulo Provincial del 7 de mayo por la tarde al 11 de mayo por la mañana. Ha tenido lugar en 'Urlika Guest House' aproximadamente a 1 km de la casa provincial. El Capítulo lo ha presidido el H. Gerard Byaruhanga, a.g. que se ha encargado de la apertura oficial. El H. Gerard Mwebe ha sido el coordinador. Han estado presentes 35 Hermanos pertenecientes a la Provincia y 4 Hermanos de la Provincia de 'San Miguel Arcángel'.

El tercer día se han unido a los Hermanos dos laicos, Kalule Caxton y Margaret Namutenga. Han enriquecido los debates con sus reflexiones sobre los planes de acción para el porvenir de los Hermanos y los Laicos Colaboradores Mennaisianos en su misión entre los jóvenes. El Capítulo Provincial ha seguido de cerca el camino trazado por el Capítulo General de 2012. El Objetivo principal del Capítulo Provincial ha sido trazar caminos particulares para llevar a la práctica en la Provincia las acciones específicas que se adaptan al ambiente local. •

News from Br. Francis Kiggundu

Les officiers du Chapitre Provincial • The Provincial Chapter officials • Responsables del Capítulo Provincial

Président • President • Presidente : F. Br. H. Gerard Byaruhanga, Assistant en charge de la Province • Assistant responsible for the Province • Asistente encargado de la Provincia.

Animateur • Animator • Animador : F. Br. H. Peter Kazekulya.

Coordinateur • Coordinator • coordinador : F. Br. H. Mwebe Gerard

Assistant-coordonateur • Assistant co-ordinator • Asistente coordinador : F. Br. H. Aizire Casio

Modérateur • Moderator • moderador : F. Br. H. Mugema Deo

Assistant modérateur • Assistant moderator • Asistente moderador : F. Br. H. Bernard Luwerekera

Secrétariat • Secretariat • Secretario : FF. Brs. HH. Vincent Ssekate, Tamale John Paul, Stephen Nampurira

Scrutateurs • Scrutinizers • Escrutadores:: FF. Brs. HH. Kitimbo John Paul, Twinomugisha Herman, Tinkasimire Joseph



Photo de groupe des capitulants. Durant une célébration lors du chapitre • The group of capitulants. During a celebration in the chapter • Foto de grupo de los capitulares. Durante una celebración durante el Capítulo.



Rencontre des cadres des Etablissements. • Meeting of the Establishments managers • Encuentro de directivos de los centros

Pâque de la Famille Mennaisienne

Easter of the Mennaisian Family

Pascua de la Familia Menesiana



Pendant les jours du triduum pascal des frères, des laïcs, des jeunes ont fêté ensemble le triomphe de la vie sur la mort. *Dieu est ressuscité !*

Nous portons cette bonne nouvelle aux quatre coins du monde, à tous ceux qui souffrent nous leur portons le pain de l'éducation, à tous ceux qui sont opprimés sans pouvoir développer les talents que le Seigneur leur a donnés.

Temps de prière, d'accompagnement du don de Jésus à chacun et de vivre la joie pascale qui nous engage comme des messagers à sa suite. Merci pour la vie partagée, fêtée, donnée aux jeunes.

Projet Educatif

Les laïcs et les frères ont réfléchi et ont cherché des chemins pour développer aujourd'hui l'Education mennaisienne. Rencontre des cadres des Etablissements pendant l'élaboration du Projet Educatif Institutionnel.

Un blog pour la prière en classe

C'est un blog qu'on peut visiter tous les jours lors de la prière du matin dans nos classes. •

<http://siconocierascomoteama.wordpress.com/>

During the paschal "triduum", some Brothers, lay people and youth have celebrated together the triumph of life over death. *Christ is Risen !*

We carry this good news to the ends of the world to all those who suffer; we bring the bread of education to all those who are oppressed without being able to develop the talents the Lord has given them.

Time of prayer, of support with the gift of Jesus to everyone, a time to share the paschal joy that binds us like messengers following Him. Thanks for the life shared with, celebrated with and given to the youth.

Educational Project

Lay people and Brothers took time to think about, and tried to find ways to develop today Mennaisian Education. Meeting of the Establishments managers during the drawing up of the Institutional Education Project.

A blog for a classroom prayer.

It's a blog we can refer to every day, for a morning prayer in our classrooms. •

<http://siconocierascomoteama.wordpress.com/>

Durante los días del triduo pascal Hermanos, Laicos, jóvenes y niños celebraron unidos el triunfo de la vida sobre la muerte. *¡Dios ha resucitado!*

Llevemos su buena noticia por todos los rincones del mundo a todo el que sufre, llevemos el pan de la educación a todo el que vive oprimido y sin poder desarrollar toda la potencialidad que el Señor le ha regalado como persona.

Tiempo de oración, de acompañar la entrega de Jesús por cada uno y de vivir la alegría pascale que nos compromete como mensajeros seguidores suyos.

Gracias por la vida compartida, celebrada, regalada por los niños y jóvenes.

Proyecto Educativo

Laicos y Hermanos reflexionando, buscando caminos para desarrollar hoy día la educación menesiana. Encuentro de directivos de los centros durante la elaboración del Proyecto Educativo Institucional.

Un blog para la oración en las clases.

Este es un blog que se visita todos los días en la oración de la mañana en nuestras clases. •

<http://siconocierascomoteama.wordpress.com/>



Traversée de la baie du Mont St-Michel en juin par plusieurs groupes d'écoles de Loire-atlantique • Crossing Mt. St-Michel's Bay in June, by many school groups from Loire Atlantique • Varios grupos escolares de nuestros Centros de Loire Atlantique en travesía por la bahía de Mont St-Michel en junio.

Rencontres fraternelles entre communautés, anniversaires d'écoles, temps forts de catéchèse : les rendez-vous ne manquent pas en cette fin d'année scolaire.

Fraternal meetings among communities, school anniversaries, intensive catechism moments: rendezvous are quite numerous at the end of this school year.

Encuentros fraternos entre comunidades, aniversarios de colegios, tiempos fuertes de catequesis : no faltan acontecimientos en este fin de curso.

3 images de la vie de la Province

3 Pictures on the Life of the Province

3 imágenes de la vida de la Provincia



Anniversaire des 10 ans de l'association Loisirs vacances Estiv'al le 4 mai dernier à Pénestin • 10th anniversary of the Loisirs vacances Estiv'al Association, on May 4 at Pénestin • Celebración del 10 Aniversario de la Asociación 'Loisirs vacaciones Estiv'al', el 4 de mayo pasado en Pénestin.

160 ans du collège Ste Marie à Saint-Jean-de-Luz, le 25 mai • 160 years of Collège Ste Marie, at Saint-Jean-de-Luz, on May 25 • 160 años del colegio de Santa María de Saint Jean de Luz. El 25 de mayo.



Les 6 nouveaux associés • The six new associates • Los 6 nuevos Asociados.



Les 5 Associés de Shizuoka ont renouvelé leur promesse • The five Shizuoka Associates have renewed their promise • Los 5 Asociados de Shizuoka renovaron allí también su Promesa.



Japon Six nouveaux membres dans la Famille Mennaisienne

Japan six New Members in the Mennaisian Family

Japón Seis nuevos miembros en la Familia Menesiana

Le jour de Pâques Fleuries, le 7 avril dernier, la Famille mennaisienne du Japon avait le bonheur de voir le nombre de ses membres d'« appartenance » monter de 7 à 13, grâce à l'addition de six « collaborateurs et collaboratrices » de notre école internationale de Tokyo.

La cérémonie de réception de ces six nouveaux membres prit place, sous la direction du Vice-Provincial, F. Raymond Ducharme, dans la nouvelle chapelle de l'école japonaise Seiko Gakuin, présentement en reconstruction à Yokohama.

Cet apport de six nouveaux membres de Tokyo est un grand encouragement pour les deux autres groupes mennaisiens japonais de Shizuoka et de Yokohama.

Yokohama. Cérémonie d'entrée des 230 nouveaux élèves

Samedi le 11 mai, les 230 nouveaux élèves de 12 ans, qui avaient passé les examens d'entrée à Seiko Gakuin, s'assemblèrent dans l'auditorium de l'école pour participer à l'eucharistie célébrée en leur honneur, afin de demander au Seigneur de bénir les six prochaines années qu'ils passeront à l'école. •

On Easter Sunday flowering, April 7, the Mennaisian Family in Japan was happy to see the increase of its associates from 7 to 13, thanks to the addition of six “collaborators”, men and women, from our Tokyo international school.

The welcome ceremony of the six new members took place under the direction of Br. Raymond Ducharme, Vice-Provincial, in the new chapel of Seiko Gakuin, now being rebuilt in Yokohama.

This addition of six new members from Tokyo is a great encouragement for the two other Japanese Mennaisian groups of Shizuoka and of Yokohama.

Yokohama. Entrance Ceremony of the 230 New Students

On Saturday, May 11, the new 230 twelve-year-old students, who had succeeded in the Seiko Gakuin entrance examination, gathered in the school auditorium to take part in the Eucharistic celebration in their honor, asking the Lord to bless the 6 coming years they will spend at school. •

Br. Thomas A. Tremblay
tremblay@seiko.ac.jp

El día de Pascua Florida, 7 de abril último, la Familia Menesiana de Japón tuvo la dicha de ver aumentar el número de sus miembros de “Pertenencia” de 7 a 13, por la incorporación de 6 de nuestros colaboradores de la escuela internacional menesiana de Tokio.

La ceremonia de admisión de estos seis nuevos miembros contó con la presencia del H. Vice-Provincial, el H. Raymond Ducharme y tuvo lugar en la nueva capilla del colegio japonés de Seiko Gakuin, que actualmente está en tareas de reconstrucción en Yokohama.

La incorporación de estos 6 nuevos miembros de Tokio ha animado grandemente a los otros dos grupos menesianos japoneses de Shizuoka y de Yokohama.

Yokohama. Ceremonia de entrada de 230 nuevos alumnos

El sábado 11 de mayo, los 230 nuevos alumnos de 12 años que habían superado los exámenes de admisión en Seiko Gakuin se reunieron en el nuevo auditorio del Colegio para participar en la Eucaristía que se celebraba en su honor y para pedir al Señor su bendición para los seis próximos años que pasarán en el Colegio. •



Kubina

60 jeunes en formation inter-congrégations

Kubina

60 Youth in Inter-congregation Training

Kubina

60 jóvenes formandos en inter-congregaciones

Lors des rencontres inter-congrégations des jeunes en formation • During the inter-congregation meetings of youth in training • Con motivo de los encuentros inter-congregacionales de jóvenes en formación.



“**B** hineka Tunggal Ika”, c’est la devise de l’Indonésie. La variété des cultures et des visages réunit en un seul pays. À Yogyakarta en 1968, c’était aussi le pari des fondateurs de Kubina, la structure de formation intercongrégations à laquelle participent nos postulants depuis 2009, de rassembler en une seule structure de formation les candidats à la vie religieuse de diverses congrégations apostoliques implantées en Indonésie. L’année qui se termine comptait une soixantaine de jeunes en formation.

Pour les jeunes et les formateurs, Kubina permet de faire l’expérience de l’unité dans la diversité. Les novices soulignent particulièrement la joie du travail en commun et du partage au cours des quatre sessions annuelles. De plus, ils se soutiennent les uns les autres et font l’expérience d’une vie communautaire élargie.

Cette belle expérience de construire ensemble, à laquelle nous prenons part comme congrégation, nous enrichit tous. Puisse-nous chaque année nous engager avec enthousiasme et y apporter notre petite pierre mennaisienne ! •

“**B** hineka Tunggal Ika”, this is the Indonesian motto. The variety of cultures and faces unites all in a unique country. In Yogyakarta in 1968, it was also the challenge of the Kubina founders, the structure of the inter-congregation training in which our postulants have been participating since 2009, gathering in only one training structure the candidates to religious life in various apostolic Congregations established in Indonesia. About 60 youth were in training during this year coming to an end.

To youth and trainers, Kubina allows all to experience unity in diversity. The novices emphasize especially the joy of working together and of sharing the courses during the four annual sessions. Moreover, they help one another and experience a larger community life.

This wonderful experience of building together in which we take part as a Congregation enriches us all. May we, each year, commit ourselves with enthusiasm and add to it our little Mennaisian stone ! •

Bruder Stéphane Le Pape

“**B** hineka Tunggal Ika”, es la divisa de Indonesia. Toda una variedad de culturas y rostros juntos en un solo país. Yogyakarta de 1968 es la apuesta de los fundadores de Kubina, el proyecto de formación inter-congregacional en el que participan nuestros postulantes desde 2009. Agrupa en uno solo los programas de formación de los candidatos a la vida religiosa de diferentes Congregaciones apostólicas presentes en Indonesia. El año que termina contaba con 60 jóvenes en formación.

A los jóvenes y formadores, Kubina les permite experimentar la unidad en la diversidad. Los novicios subrayan en particular la alegría del trabajo en común y el compartir durante cuatro sesiones anuales. Por añadidura, se apoyan los unos a los otros y disfrutaron de la experiencia de una vida comunitaria más universal.

Esta hermosa experiencia de construir unidos en la que participamos como Congregación, nos enriquece a todos. ¡Ojalá podamos cada año comprometernos con entusiasmo en ella y aportar nuestro granito de arena mennaisiano! •

Expérience missionnaire.

Août 2012, F. André Richard passe quatre semaines à Larantuka pour être avec le F. Philippe Blot pendant les congés de F. Daniel Lefrère en France. Très heureux de l’expérience, il se propose de revenir pour un second séjour, ce qu’il fait de novembre dernier à mai. Terima kasih berlimpah-limpah bruder André... Merci beaucoup F. André.

F. Philippe Blot

Missionary Experience.

August 2012. Br. André Richard spends 4 weeks in Larantuka, sharing life with Br. Philippe Blot, during Br. Daniel Lefrère’s vacation in France. Having enjoyed his experience very much, he plans to come back for a second stay, which he does from November to May. Terima kasih berlimpah-limpah bruder André... Thanks a lot, Br. André.

Br. Philippe Blot

Experiencia misionera.

En agosto 2012 el H. André Richard pasó cuatro semanas en Larantuka acompañando al H. Philippe Blot durante las vacaciones del H. Daniel Lefrère, que visitaba a su familia en Francia. Estuvo contentísimo de la experiencia y albergaba la intención de volver de nuevo. Así lo ha hecho desde noviembre hasta mayo pasados. ‘Terima kasih berlimpah-limpah’ Bruder André... ‘¡Muchas gracias!’ H. André.

H. Philippe Blot.

Brève

Brief news

En una palabra



La Province St-Jean Baptiste en chiffres

Province St-Jean Baptiste and Figures

La Provincia St-Jean Baptiste en números

France : 200 Frères - 28 communautés dans les villes de : Bain-de-Bretagne, Châteaulin, Ciboure, Derval, Douarnenez, Guérande, Hennebont, Janzé, Josselin, Lopérec, Lourdes, Malestroit, Nantes, Paris, Ploërmel, Pontivy, Redon, Rennes, Roscoff, Saint-Brieuc, Saint-Malo, Savenay, Vannes.

• **Réseau éducatif La Mennais France exerçant la Tutelle sur 74 établissements situés dans les communes suivantes :** Audieme, Bain-de-Bretagne, Brélès, Campbon, Cancale, Châteaulin, Derval, Douarnenez, Ergué-Gabéric, Fougères, Grand-Champ, Guéméné-sur-Scorff, Guérande, Hennebont, Herbignac, La Guerche-de-Bretagne, Lamballe, Landerneau, Languidic, Le Folgoët, Lopérec, Loudéac, Lourdes, Malestroit, Montfort-sur-Meu, Nantes, Pleyben, Ploërmel, Plouvorn, Pont-Croix, Pontivy, Quessoy, Redon, Rennes, Retiers, St-Jacut-les-pins, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Malo, Saint-Nazaire, Saint-Pol-de-Léon, Saint-Renan, Savenay, Vitré.

Ces lieux éducatifs totalisent : 2 559 enseignants et 937 personnels, au service de 33 282 enfants et jeunes. C'est le second réseau congréganiste français.

- **Associations :** Institut mennaisien de formation, Assific - association de solidarité Fic, Groupe foi et prière, Association loisirs et séjours éducatifs Esti'Val
- **Centres d'accueil :** Bordères, Châteaulin, Ciboure, Derval, Hennebont, Pénestin et Ploërmel
- **Services :** Aplon Régions et Simeco : services informatiques et gestion, Fic expertise-adsentio

Italie : 22 Frères - 3 communautés : Castelgandolfo, Institut Sant'Ivo et Casa generalizia : Rome
1 école : Sant'Ivo, Rome. Equipe Casa di Maria.

Angleterre : 6 Frères - 1 communauté : Liverpool - **2 écoles :** St. Francis Xavier's College, Liverpool et St. Mary's College et Charlton House Preparatory school, Southampton.

France : 200 Brothers - 28 communities, in the cities of : Bain-de-Bretagne, Châteaulin, Ciboure, Derval, Douarnenez, Guérande, Hennebont, Janzé, Josselin, Lopérec, Lourdes, Malestroit, Nantes, Paris, Ploërmel, Pontivy, Redon, Rennes, Roscoff, Saint-Brieuc, Saint-Malo, Savenay, Vannes.

• **Réseau éducatif la mennais France fulfilling Tutelle on : 74 establishments located in the following communes :** Audieme, Bain-de-Bretagne, Brélès, Campbon, Cancale, Châteaulin, Derval, Douarnenez, Ergué-Gabéric, Fougères, Grand-Champ, Guéméné-sur-Scorff, Guérande, Hennebont, Herbignac, La Guerche-de-Bretagne, Lamballe, Landerneau, Languidic, Le Folgoët, Lopérec, Loudéac, Lourdes, Malestroit, Montfort-sur-Meu, Nantes, Pleyben, Ploërmel, Plouvorn, Pont-Croix, Pontivy, Quessoy, Redon, Rennes, Retiers, St-Jacut-les-pins, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Malo, Saint-Nazaire, Saint-Pol-de-Léon, Saint-Renan, Savenay, Vitré.

These educational places total : 2 559 teachers and 937 staff, in the service of 33 282 children and youth. It is the second French congregational network.

- **Associations :** Institut mennaisien de formation, Assific - association de solidarité Fic, Groupe Foi et Prière, Association Loisirs et séjours éducatifs Esti'Val
- **Accommodation centers :** Bordères, Châteaulin, Ciboure, Derval, Hennebont, Pénestin et Ploërmel
- **Services :** Aplon Régions et Simeco : media and management services, Fic expertise-adsentio

Italy : 22 Brothers - 3 communities : Castelgandolfo, Institut Sant'Ivo and Casa generalizia : Rome
1 school : Sant'Ivo, Rome. Casa di Maria team.

England : 6 Brothers - 1 community : Liverpool - **2 schools :** St. Francis Xavier's College, Liverpool and St. Mary's College and Charlton House Preparatory School, Southampton.

Francia : 200 Hermanos - 28 Comunidades en: Bain-de-Bretagne, Châteaulin, Ciboure, Derval, Douarnenez, Guérande, Hennebont, Janzé, Josselin, Lopérec, Lourdes, Malestroit, Nantes, Paris, Ploërmel, Pontivy, Redon, Rennes, Roscoff, Saint-Brieuc, Saint-Malo, Savenay, Vannes.

• **Red educativa la Mennais, que tutela: 74 establecimientos situados en las siguientes poblaciones:** Audieme, Bain-de-Bretagne, Brélès, Campbon, Cancale, Châteaulin, Derval, Douarnenez, Ergué-Gabéric, Fougères, Grand-Champ, Guéméné-sur-Scorff, Guérande, Hennebont, Herbignac, La Guerche-de-Bretagne, Lamballe, Landerneau, Languidic, Le Folgoët, Lopérec, Loudéac, Lourdes, Malestroit, Montfort-sur-Meu, Nantes, Pleyben, Ploërmel, Plouvorn, Pont-Croix, Pontivy, Quessoy, Redon, Rennes, Retiers, St-Jacut-les-pins, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Malo, Saint-Nazaire, Saint-Pol-de-Léon, Saint-Renan, Savenay y Vitré.

• **Estos centros educativos los componen** 2.559 profesores y 937 empleados, al servicio de 33.282 niños y jóvenes. Es la segunda Red Educativa congregacional francesa.

- **Asociaciones:** Instituto Menesiano de Formación, ASSIFIC - Asociación de solidaridad HIC - Grupo "Fe y Oración", Asociación "Loisirs" y jornadas educativas "Esti'Val".
- **Centros de acogida:** Bordères, Châteaulin, Ciboure, Derval, Hennebont, Pénestin y Ploërmel.
- **Servicios:** 'Aplon Régions et Simeco': servicios informáticos y de gestión y "Fic expertise-adsentio".

Italia: 22 Hermanos - 3 Comunidades: Castelgandolfo, Instituto Sant'Ivo y Casa Generalizia de Roma.

Un colegio: Sant'Ivo en Roma. Un Grupo: "Casa de María".

Inglaterra: 6 Hermanos - 1 Comunidad: Liverpool. 2 colegios: 'St. Francis Xavier's College' en Liverpool y 'St. Mary's College' y 'Charlton House Preparatory School' en Southampton.

Les priorités des Frères et Laïcs Brothers' and Lay people's Priorities Prioridades de los Hermanos y de los Laicos

À l'heure du changement d'équipe à la tête de la Province, au lendemain du Chapitre qui a rassemblé des Frères, mais aussi des laïcs et des jeunes, il est naturel de relire le chemin parcouru et de poser des balises pour la route qui s'ouvre. L'idée n'est pas de présenter ici un panorama exhaustif de tout ce qui se vit dans la Province Saint Jean-Baptiste, mais de présenter des réalités fortes vécues au quotidien.

Tour d'horizon en compagnie des FF. Jean-Paul Peuzé, provincial, de Hervé Asse, provincial adjoint ayant terminé leur mandat, et des FF. Louis Séité, nouveau provincial, Thierry Beauplet, provincial adjoint et Rémy Harel, provincial adjoint. Entretien.

At the time of the transfer of the team heading the Province, on a day following the Chapter that has gathered Brothers, as well as lay people and youth, it is natural to look back at the covered road and place lights on the road ahead of us. The idea here is not to present an exhaustive panorama of whatever has happened in Province St Jean-Baptiste, but to show the daily situations lived here.

General survey with Brs. Jean-Paul Peuzé, provincial and Hervé Asse, assistant provincial, who are both ending their mandates, and with Brs. Louis Séité, new provincial, Thierry Beauplet, assistant provincial and Rémy Harel, assistant provincial. Interview.

En el momento del cambio de equipo en la dirección de la Provincia, después del Capítulo que ha reunido a Hermanos y también a laicos y a jóvenes, es lógico hacer una relectura del camino recorrido y posicionar los postes de señalización para el nuevo camino que comienza. La idea no es presentar un panorama exhaustivo de lo que se vive en la Provincia 'Saint Jean-Baptiste', sino poner de relieve las realidades fuertes vividas en el día a día.

Visión de conjunto en compañía de los Hermanos Jean-Paul Peuzé, provincial y Hervé Asse, provincial adjunto - que acaban ahora su mandato - y de los Hermanos Louis Séité, nuevo provincial, Thierry Beauplet y Rémy Harel, provinciales adjuntos.

1 Emergence de la Famille mennaisienne

L'arrivée d'une nouvelle équipe est l'occasion de faire le point sur ce qui a été vécu ces dernières années. L'émergence forte de la dimension de Famille mennaisienne est évoquée d'emblée à travers la collaboration renforcée des laïcs avec les Frères et un approfondissement des liens.

L'arrivée de deux laïcs au sein de l'équipe de tutelle et la prise de responsabilités de chefs d'établissement au sein d'équipes de travail s'ajoutent à la poursuite du développement de l'institut mennaisien de formation. Ce dernier est devenu institut missionné reconnu comme centre de formation congréganiste avec un travail de recherche et des partenariats avec d'autres, notamment les Frères et le réseau éducatif St-Gabriel.

1 Appearance of the Mennaisian Family

The arrival of a new team gives us an opportunity to sum up the situation on what has been lived these last years. The important appearance of the dimension of the Mennaisian Family is recalled straightaway through the reinforced collaboration of the lay people with the Brothers and a deepening of bonds.

The arrival of two lay people in the supervising team and the taking over of responsibilities by the establishment chiefs within the work teams is added to the continuation of the development of the training Mennaisian institute. The latter has become a sent-for-a-mission institute recognized as a congregational training center with a research work and some partnerships with others, mainly the Brothers and the St-Gabriel educational network.

1 Nacimiento y consolidación de la Familia Menesiana.

La llegada de un nuevo equipo es un momento adecuado para destacar lo vivido esto últimos años. El nacimiento y la fuerte consolidación de la dimensión de 'Familia Menesiana' salta de inmediato a la vista a través de la colaboración reforzada de los laicos con los Hermanos y de la consolidación de los lazos que a ambos unen.

La llegada de dos laicos al 'Equipo de Tutela' y la aceptación de responsabilidades de los directivos de los establecimientos o en los equipos de trabajo se une a la continuación del desarrollo del 'Instituto Menesiano' de formación. Este último se ha convertido en el Instituto reconocido como centro de formación congregacional por su trabajo de búsqueda y colaboración con otros, principalmente con los Hermanos y la Red Educativa de St-Gabriel.

FF. Hervé Asse, Jean-Paul Peuzé, Louis Séité, Thierry Beauplet, Rémy Harel • Brs. Hervé Asse, Jean-Paul Peuzé, Louis Séité, Thierry Beauplet, Rémy Harel • Los HH. Hervé Asse, Jean-Paul Peuzé, Louis Séité, Thierry Beauplet y Rémy Harel.



L'équipe des délégués de tutelle • The team of the supervision delegates • Equipo de Delegados de "Tutela".



Formations à l'IMF • Training at the IMF • Formación en el IMF.



Rencontre des fraternités laïcs et frères • Gathering of fraternities : lay people and Brothers • Encuentro de fraternidades de Laicos y Hermanos.

Frères et laïcs ensemble • Brothers and lay people together • Hermanos y Laicos juntos.



2 Développement de la formation

Formation toujours : des colloques éducatifs ont eu lieu ces dernières années, accompagnés de formations proposées selon les publics : chefs d'établissement, animateurs en pastorale, enseignants, personnels, association de gestion, parents... La création et l'animation de l'ISEM, réseau des 12 établissements proposant une formation d'enseignement supérieur à plus de 800 étudiants est aussi devenu réalité.

2 Training Development

Ongoing formation : some educational symposia have taken place these recent years, accompanied with formations proposed according to the audiences, establishment managers, pastoral animators, teachers, staff, administration association, parents... The creation and the animation of the ISEM, network of 12 establishments proposing a training for higher education to more than 800 students, has also become a reality.

2 Desarrollo de la formación.

Siempre formación: Estos últimos años se han organizado coloquios educativos acompañados de sesiones de formación adaptadas a los destinatarios: responsables de Centros, animadores de pastoral, personal, grupos de gestión, padres, ... La creación y la animación del ISEM, red de 12 establecimientos que han ofrecido una formación de enseñanza superior a más de 800 estudiantes se ha hecho realidad.

3 Des fraternités et des laïcs engagés

Enfin, la vie de la Famille mennaisienne palpite aussi au sein des fraternités, équipes de laïcs et de frères qui se retrouvent au fil de plusieurs rencontres dans l'année pour approfondir un thème d'année, partager ce qui tisse la vie de chacun et prier ensemble. 14 laïcs ont aussi effectué leur engagement au sein de la Famille ces deux dernières années.

3 Committed Fraternities and Lay people

Finally, the Mennaisian Family life beats also within the fraternities, lay people and Brothers' teams that meet many times during the year to deepen an annual theme, to share what weaves the life of each one and to pray together. 14 lay people have also committed themselves within the Family in the last two years.

3 Fraternidades y Laicos comprometidos.

Por fin la vida de la Familia Meneiana se la ve palpar también en el seno de las fraternidades, en los equipos de Laicos y Hermanos que se reúnen en los encuentros a lo largo del año para profundizar en el tema del año, para compartir lo que constituye la trama de la vida de cada uno y para rezar juntos. Estos dos últimos años, 14 laicos han formalizado su compromiso y han entrado en la Familia Meneiana.

4 Les Frères : dynamisme, services et missions

Au sujet des Frères, si le vieillissement et la diminution des communautés sont réels, le dynamisme reste présent. Nombre de communautés ont une vie active et animée au service de paroisses, d'écoles, à travers des services, du bénévolat et de nombreux contacts de proximité. Cela se traduit aussi lors des rencontres de province. Enfin, la présence de Frères plus jeunes, mais aussi de tous âges dans des missions et d'autres pays demeure aussi un élément fort dans la vie de la province.

4 The Brothers : Dynamism, Services and Missions

Regarding the Brothers, although the aging and the community decrease are real, dynamism remains present. Numerous communities have an active and animated life, at the service of parishes, schools through services, voluntary help and numerous close contacts. Moreover, the presence of younger Brothers, as well of those of all ages in missions and other countries, still remains an important element in the life of the province.

4 Hermanos: dinamismo, servicios, misiones.

Referiendonos a los Hermanos en particular, siendo el envejecimiento y la disminución de Comunidades real, el dinamismo sigue en pie. Gran número de Comunidades mantienen una vida activa y animada al servicio de las parroquias y de los colegios con sus servicios gratuitos, su voluntariado y su cercanía humana. Esto mismo se pone de relieve también en los encuentros provinciales. Además, la presencia de Hermanos jóvenes incluidos algunos de más edad en las misiones o desplazados a otros países sigue siendo un punto fuerte en la vida de la provincia.

Repas fraternel à Châteaulin • Fraternal meal at Châteaulin • Comida de hermandad en Châteaulin.

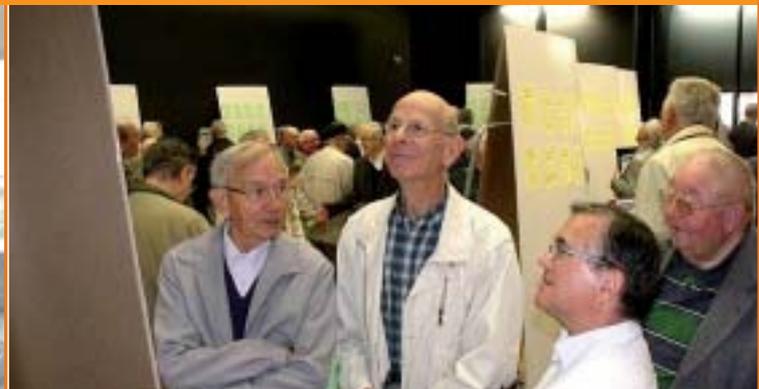


Nouveau Conseil de province • New provincial Council • Nuevo Consejo de la Provincia



Session de formation à Ploërmel • Training session in Ploërmel • Sesión de Formación en Ploërmel.





4 orientations prioritaires concrètes

Dans l'esprit du Chapitre provincial inspiré par les bases du Chapitre général de l'an dernier, 4 chantiers et orientations ont été retenus pour la Province.

1 La création et le développement de pôles communautaires.

Il s'agit pour l'instant de trois expériences de vie communautaire renouvelée, expériences innovantes qui visent à lier ensemble : une présence à de jeunes adultes avec qui les Frères cherchent à répondre à des urgences éducatives locales et qui pourront partager la vie communautaire, un style de vie fraternelle plus radical (pauvreté, vivre ensemble, accueil...) et une vie spirituelle intense qui implique des modes d'expression renouvelés. Concrètement, cela concerne aujourd'hui les communautés de St-Brieuc, de Rennes St-Hélier et de Liverpool. D'autres lieux pourraient être concernés et ces lieux appellent aussi l'implication de la Famille mennaisienne. "C'est un pari, en fonction des frères eux-mêmes".

2 La mise en place d'un pôle jeunesse

Laïcs et Frères touchent beaucoup de jeunes et une coordination des activités et des orientations est nécessaire entre ce qui se vit dans les écoles, dans les centres de vacances, dans des groupes tels Foy et prière et les jeunes Mennaisiens. L'objectif est aussi de fédérer les acteurs et de tenir compte des possibilités de contacts au niveau international tout en ayant un souci des plus pauvres et de la solidarité.

4 Concrete Priority Orientations

In the spirit of the Provincial Chapter inspired by the main ideas of the General Chapter of last year, 4 fields and orientations have been retained for the Province.

1 Creation and Development of Community "pôles".

For the time being, there are three experiences in renewed community life, innovating experiences which aim at binding all together : a presence to young adults with whom the Brothers try to answer to the local educational urgencies and who could take part in the community life, an intensive fraternal lifestyle that is more radical (poverty, life together, accommodation...) and an intensive spiritual life that implies some kinds of renewed expressions. In concrete terms, this concerns today the communities of St-Brieuc, of Rennes St-Hélier and of Liverpool. Other places could be concerned and these places also called for the Mennaisian Family implication. "It's a challenge, for the Brothers themselves."

2 Creation of a "pôle jeunesse"

Lay people and Brothers contact many youth, and so a coordination of activities and of orientations is necessary between what happens in the schools, the vacation centers, in groups such as Foy et prière and the young Mennaisians. The objective is also to federate the actors and to take into account the possibilities of contacts at an international level, being at the same time, conscious of the poorest and of solidarity.

4 orientaciones prioritarias concretas

Dentro del espíritu del Capítulo Provincial, inspirado en el Capítulo General del pasado año, la Provincia ha seleccionado 4 temas y orientaciones .

1 Creación y desarrollo de polos comunitarios.

De momento, se trata solamente de tres experiencias de vida comunitaria renovada, experiencias innovadoras destinadas a unir: la presencia de adultos jóvenes con los que los Hermanos buscan responder a las urgencias educativas locales y que podrían compartir la vida comunitaria, un estilo de vida fraterna más radical (pobreza, vivir juntos, acogida, ...) y una vida espiritual intensa que implique formas innovadoras de vivirla. Concretamente nos referimos hoy a las Comunidades de Saint-Brieuc, Rennes Saint-Hélier y Liverpool. Otros lugares se pueden también sentir llamados y deberán implicar en ello a toda la Familia Mennaisiana. "Es una apuesta que hacen los Hermanos por propia decisión".

2 Establecimiento de un polo juvenil

Los Laicos y los Hermanos se relacionan con muchos jóvenes, así que es necesaria una coordinación de las actividades y orientaciones entre lo que se vive en los colegios, en los centros de vacaciones, en los grupos tales como "Fe y Oración" y los jóvenes mennaisianos. El objetivo es federar a los implicados y tener en cuenta las posibilidades de contactos a nivel internacional teniendo siempre una especial preocupación por los pobres y por la solidaridad.

Rencontres fraternelles • Fraternal gatherings • Encuentros fraternos.



Atelier de jeunes adultes • Young adults' workshop • Taller de jóvenes adultos.



Activité de pastorale des écoles • Pastoral activity in schools • Actividad pastoral en los colegios.





3 La création d'un conseil de la Famille mennaisienne

La Famille mennaisienne est très diverse dans ses composantes, la nature des engagements et la manière de vivre de chacun. La volonté sera de dialoguer, d'échanger des informations et de décider ensemble, Frères, laïcs et jeunes des actions au service de l'ensemble. Des statuts ont été rédigés et le conseil devrait se mettre en place dans les prochains mois. Au sein de cette famille, les jeunes auront aussi toute leur place.

3 Creation of a Mennaisian Family Council

The Mennaisian Family is quite various in its components, the kinds of commitment and the lifestyle of everyone. The desire to have a conversation, to exchange information and to decide together, Brothers, lay people and youth, actions to serve the whole group. Some statutes have been drawn up and the council should be active in the coming months. Within this family, the youth will also have their places.

3 Creación de un Consejo de la Familia Menesiana.

La Familia Menesiana es muy diversa en su composición, por la naturaleza de los comprometidos en ella y por la manera de vivirla de cada uno. Sentimos la necesidad de dialogar, de intercambiar información y de decidir conjuntamente Hermanos, Laicos y Jóvenes las acciones que se han de llevar a cabo para servicio de todos. Se han redactado ya los estatutos y el Consejo deberá juntarse los próximos meses. En el seno de esta familia, los jóvenes tendrán un lugar preferente.

4 La Maison-Mère : lieu source

Coeur de la Province mais aussi lieu source pour toute la congrégation, la place de la Maison-Mère est unique. Lieu d'histoire, de formation, de tourisme culturel, chargée d'une identité symbolique aussi, elle est appelée à développer de nouvelles propositions telles des rencontres, formations... notamment en direction de jeunes ou de familles. Un lieu d'accueil en autonomie pour des jeunes adultes serait aménagé à partir du bâtiment "Les Arcades", situé dans une partie de la propriété.

4 The Motherhouse : Resource Place

Heart of the Province as well as a resource place for the whole congregation, the place of the Motherhouse is unique. A place full of history, formation, cultural tourism, entrusted with a symbolic identity as well, it is called to develop new propositions such as gatherings, trainings... especially for the youth and the families. A self-governed accommodation place for young adults would be developed, starting with "Les Arcades", located on the property.

4 La Casa-Madre: nuestras fuentes.

Corazón de la Provincia y al mismo tiempo, fuente para toda la Congregación, el lugar moral de la Casa-Madre es único. Lugar de historia, de formación, de turismo cultural, cargado de una identidad simbólica también, está llamado a ser el sitio idóneo para desarrollar en él nuevas propuestas tales como encuentros, formación, ... principalmente dirigido a jóvenes y a familias. En la zona de la propiedad conocido como edificio "Les Arcades" se harán las reformas pertinentes para convertir esta parte de la casa en un lugar de acogida independiente para gente joven.

F. Jean-Paul Peuzé : "Laïcs et Frères répondent aux appels"

Interrogé sur les images fortes qui l'ont particulièrement marqué durant ses 9 ans comme provincial, le F. Jean-Paul répond : "En terme d'événement, à mon sens, l'année du 150ème anniversaire a été un sommet aussi bien lors des célébrations à Ploërmel que lors du Pèlerinage à Lourdes. Autre réalité forte : la place des laïcs dans l'animation du réseau et enfin, la manière dont les laïcs et les Frères s'engagent quand nous leur adressons un appel pour une responsabilité ou une mission."

Br. Jean-Paul Peuzé : "Lay people and Brothers answer the calls"

Questioned about the important events that have particularly marked him during his 9 years as provincial, Br. Jean-Paul answers: "In terms of events, according to me, the year of the 150th anniversary has been the top during the celebrations in Ploërmel, as well as during the pilgrimage to Lourdes. Another important fact : the place of the lay people in the animation of the network, and finally, the way lay people and Brothers get involved when we call on them for a responsibility or a mission."

El H. Jean-Paul Peuzé: "Los Laicos y los Hermanos responden a las llamadas"

Preguntado por las imágenes fuertes que le han impactado más profundamente durante estos 9 años como Provincial, el Jean-Paul nos ha dicho: "Por lo que a acontecimientos se refiere, según mi opinión, el año del 150 Aniversario ha sido lo más relevante tanto en Ploërmel como en la peregrinación a Lourdes. Otra realidad fuerte es el lugar de los laicos en la animación de la Red Menesiana y por último la manera cómo los Laicos y los Hermanos se comprometen cuando se les pide que acepten una responsabilidad o una misión".



PHOTOS: DR

F. Louis Séité, nouveau provincial : "Poursuivre la dynamique"

"Au moment où je démarre ma mission, commente le F. Louis, je sais que je m'inscris dans une histoire déjà longue. Il s'agit de continuer ce qui a été commencé aussi bien avec les communautés, la tutelle et la Famille mennaisienne. La dynamique est là, il s'agit de la poursuivre."

Br. Louis Séité, new provincial : "To continue the dynamics"

"At the time I start this mission," comments Br. Louis, "I know I join an already long history. It's a question of continuing what has started with the communities, the supervision and the Mennaisian Family as well. The dynamics is there, we have to continue it."

H. Louis Séité, nuevo provincial: "Continuar la dinámica"

"En el momento de empezar mi misión, comenta el h. Louis, sé que me sitúo en una historia muy larga. Se trata de continuar lo que ha sido comenzado en las comunidades como en la tutela y la Familia Menesiana. La dinámica existe ya, se trata de continuarla."



Solidarité, foi, loisirs : 3 associations en action

Solidarité : ASSIFIC

L'association de Solidarité Internationale pour la Formation, l'Instruction et la Coopération a été fondée par le regroupement des associations "Jean de la Mennais", "Les Amis d'Ogare" et "Les Sables Rouges" (Togo), "Kencalao", "Electriciens solidaires", "APLON Bretagne". L'objectif est d'accompagner les processus de développement avec des interlocuteurs locaux au service de l'éducation et des jeunes. Deux chantiers particuliers sont en cours : la construction de l'école primaire Saint Louis de Gonzague à Port-au-Prince en Haïti et l'aide aux écoles villageoises au Togo. L'action se déploie spécialement en Afrique de l'Ouest (Bénin, Togo, Côte d'Ivoire, Sénégal), en Indonésie (Ile de Flores), en Haïti, mais aussi Ouganda et Rwanda. L'essentiel des ressources vient de cotisations, subventions, dons et legs auxquels s'ajoutent les recettes de manifestations solidaires.

Contact : F. André Richard

Mail : richardandre@laposte.net

Site : www.assific.com

Grandir dans la foi : Foi et Prière

Le groupe existe depuis les années 1970 et vise à soutenir des jeunes dans leur vie chrétienne au quotidien... Au fil de l'année, des rencontres-retraites de trois jours sont proposées à Ploërmel, lors des vacances de la Toussaint, Noël, Février et Pâques. Des rencontres thématiques et une revue - Fidélité Foi et Prière - rythment la vie du mouvement. Un camp multi-activités fait le bonheur des jeunes et animateurs

Contact : F. Laurent Bouillet

Mail : mouvoietpriere@yahoo.fr

Site : <http://pastorale.mennaisien.org/mapage1/index.html>

Loisirs éducatifs : ESTI'VAL

L'association vient de fêter ses 10 ans et propose lors des vacances des séjours de loisirs éducatifs et la formation d'animateurs. Laïcs et Frères sont à l'action afin de permettre à des jeunes de s'épanouir dans toutes les dimensions de leur être. Pour les enfants, cette année, deux séjours ont lieu à Pénestin, un camp à Lourdes. Pour les 12-15 ans : un camp oxyjeunes et le camp Foi et prière et pour les plus de 15 ans : un camp Pyrénées, un camp vélo vers St-Jacques de Compostelle et une expérience éducative "Poco a poco" en Uruguay.

Contact : François Péron

Mail : estival@mennaisien.org

Site : www.association-estival.fr

Solidarity, Faith, Leisure : 3 Associations in Action

Solidarity : ASSIFIC

The "Solidarité Internationale pour la Formation, l'Instruction et la Coopération" association was founded in joining together the "Jean de la Mennais", "Les Amis d'Ogare" and "Les Sables Rouges" (Togo), "Kencalao", "Electriciens solidaires" and "APLON Bretagne" associations.

The objective is to accompany the development processes with local people we are speaking to, serving education and the youth. Two particular buildings are going on : the construction of Saint Louis de Gonzague Primary School in Port-au-Prince, Haiti, and the help to village schools in Togo. The action spreads out especially in Western Africa (Benin, Togo, Ivory Coast, Senegal), in Indonesia (the Flores Island), in Haiti, as well as in Uganda and Rwanda. The main resources come from contributions, grants, gifts and legacy, to which are added takings from solidarity demonstrations.

Contact : Br. André Richard

e-mail : richardandre@laposte.net

Website : www.assific.com

To Grow in Faith : Foi et Prière

The group exists since the 1970's and aims at supporting some youth in their daily Christian lives... With the years, some three-days' meetings-retreats are proposed in Ploërmel, during the All Saints vacation, at Christmas, in February and at Easter. Some meetings based on themes and the "Fidélité Foi et Prière" review give rhythm to the life of the movement. A multi-activity camp makes youth and animators happy.

Contact : Br. Laurent Bouillet

e-mail : mouvoietpriere@yahoo.fr

Website : <http://pastorale.mennaisien.org/mapage1/index.html>

Educational Leisure : ESTI'VAL

The association has just celebrated its 10 years and suggests, during the vacation, stays with educational activities and the animator training. Lay people and Brothers are active in order to allow some youth to blossom in all the dimensions of their being. For the children, this year, two stays take place at Pénestin, a camp in Lourdes. For the 12-15 years of age : a camp for "oxyyouth" and the Foi et prière camp, and for the 15-year old and older ones : a Pyrénées camp, a velo camp to St-Jacques de Compostelle and a "Poco a poco" educational experience in Uruguay.

Contact : François Péron

e-mail : estival@mennaisien.org

Website : www.association-estival.fr

Solidaridad, Fe, Ocio: 3 Asociaciones en acción

Solidaridad: ASSIFIC.

La Asociación de Solidaridad Internacional para la Formación, la Instrucción y la Cooperación se fundó al agruparse las anteriores asociaciones "Jean de la Mennais", "Les Amis d'Ogare", "Les Sables rouges" (Togo), "Kencalao", "Electriciens solidaires" y "APLON Bretagne".

El objetivo es acompañar los procesos de desarrollo con los interlocutores locales al servicio de la educación y de los jóvenes. Actualmente hay dos obras en marcha: la construcción de la escuela de Primaria "Saint Louis de Gonzague" en Puerto Príncipe (Haití) y la ayuda a las escuelas rurales de Togo. Su acción se despliega sobre todo en África Occidental (Benín, Togo, Costa de Marfil y Senegal), en Indonesia (Isla de Flores), en Haití y también alcanza a Uganda y Rwanda. El montante principal proviene de las cuotas, las subvenciones, donaciones y legados a los que se añaden los ingresos procedentes de actos solidarios.

Contacto: H. André Richard.

richardandre@laposte.net

www.assific.com

Creecer en la Fe: Foi et Prière

Este grupo existe desde los años 70 y se propone apoyar a los jóvenes en su vida cristiana de cada día... A lo largo del año se ofrecen en Ploërmel encuentros de retiro de tres días por Todos los Santos, Navidad y Pascua. Acompasan la vida del grupo otros encuentros temáticos y la publicación "Fidelidad, Fe y Oración". El campamento multi-funcional hace la alegría de los jóvenes y de sus animadores.

Contacto: H. Laurent Bouillet

mouvoiefpriere@yahoo.fr

http://pastorale.mennaisien.org/mapage1/index.html

Ocio educativo: ESTI'VAL:

Esta asociación acaba de celebrar su décimo Aniversario y ofrece durante los periodos de vacaciones estancias de ocio educativo y de formación para animadores. Laicos y Hermanos se afanan para lograr que los jóvenes se desarrollen en todas las dimensiones de su ser. Para los niños, este año, se han organizado dos sesiones: una en Pénestin y otra en un campamento en Lourdes. Para los de 12 a 15 años: un campamento "oxyjeunes" y el de "Fe y Oración" y para los mayores de 15 años, un campamento en los Pirineos, un campamento rodante en bici a Santiago de Compostela y una experiencia educativa: "Poco a poco" en Uruguay.

Contacto: François Péron

estival@mennaisien.org

www.association-estival.fr

Un camp de Foi et Prière • A Foi et Prière
Camp • Un campamento de "Fe y Oración".



Anniversaire des 10 ans d'Esti'Val • 10th anniversary of Esti'Val • Décimo Aniversario de "Esti'Val"



Séjour solidaire de 12 adultes en mai au Togo
• Joint stay of 12 adults in Togo in may
• Estancia solidaria de 12 adultos en Togo el mes de mayo pasado.



Orchestre à St. Mary's College à Southampton •
 Orchestra of St. Mary's College in Southampton •
 Orquesta en "St. Mary's College" en Southampton.



St Francis Xavier's College à Liverpool • St. Francis
 Xavier's College in Liverpool • El colegio "St. Francis
 Xavier's College" de Liverpool.



Les Frères présents en Angleterre : FF. James Hayes, Romain
 Somoko, Francis Patterson, Jacques Jouvance, Peter Tracey •
 The Brothers now in England: Brs. James Hayes, Romain Somoko,
 Francis Patterson, Jacques Jouvance, Peter Tracey • Hermanos que
 trabajan en Inglaterra: HH. James Hayes, Romain Somoko, Francis
 Patterson, Jacques Jouvance y Peter Tracey.



Echos d'Angleterre et d'Italie

*Les Frères d'Angleterre et d'Italie font pleinement partie
 de la Province St-Jean Baptiste et vivent les mêmes
 orientations et priorités, adaptées aux situations locales.*

Angleterre

Frères et laïcs sont à l'œuvre ici depuis longtemps. Cet été
 est marqué par le départ des Frères de Southampton et la
 création d'un pôle communautaire à Liverpool.

L'état d'esprit est caractérisé par de fortes convictions et
 un réel dynamisme à travers de multiples investissements
 éducatifs, pastoraux, vocationnels, artistiques

Nous aurons l'occasion de présenter l'histoire des Frères à
 Southampton et de rendre compte des célébrations de départ
 dans le prochain numéro de La Mennais Magazine.

Italie

A la fois à l'œuvre sur le terrain éducatif et l'accueil, frères et
 laïcs sont engagés avec passion. La maison de Castelgandolfo
 voit passer des groupes au long de l'année tandis que les
 familles de la Casa di Maria sont très présentes pour la
 solidarité, l'éducation et la fraternité.

La Casa generalizia de son côté vit aux couleurs du monde et
 des informations des frères et laïcs des 25 pays.

Enfin, l'institut de Sant'Ivo, la communauté des frères et
 l'équipe enseignante poursuit sa mission éducative avec
 énergie dans ce quartier de Rome.

Le travail éducatif, les insertions paroissiales, les services
 bénévoles sont autant de réalités mennaisiennes vécues au
 quotidien.

Echo from England and Italy

*The Brothers from England and Italy are fully a part
 of Province St-Jean Baptiste and live with the same
 orientations and priorities adapted to local situations.*

England

Brothers and lay people have been at work here for a long
 time. This summer is marked with the Brothers' departure
 from Southampton and the creation of a community "pôle"
 in Liverpool.

The state of mind is characterized by strong convictions and
 a real dynamism through numerous educational, pastoral,
 vocational, artistic... investments.

We shall have an opportunity to present the story of the
 Brothers in Southampton and to give a report on the departure
 celebrations in the next La Mennais Magazine.

Italy

Both at work in the educational field and in reception, Brothers
 and lay people are passionately involved. The Castelgandolfo
 house sees groups come by throughout the year, while the
 families of the Casa di Maria are quite active with solidarity,
 education and fraternity.

The Casa generalizia for its part, lives with the colors of the
 world and on the information coming from the Brothers and
 lay people from 25 countries.

Finally, at Institut Sant'Ivo, the Brothers' community and the
 teaching team carry on with their educational mission, full of
 energy, in this district of Rome.

The educational work, the parish insertions, the unpaid
 services are all realities lived daily.

Ecos de Inglaterra y de Italia

*Los Hermanos de Inglaterra y de Italia son una parte
 más de la Provincia St-Jean Baptiste y viven las mismas
 orientaciones y prioridades, aunque adaptadas a las
 situaciones locales.*

Inglaterra

Hermanos y Laicos han trabajado aquí juntos desde hace
 largos años. Este verano señala la salida de los Hermanos
 de Southampton y la creación de un 'polo comunitario' en
 Liverpool.

El estado de ánimo se caracteriza por las fuertes convicciones
 y por el dinamismo real a través de numerosas iniciativas
 educativas, pastorales, vocacionales, artísticas, ...

Tendremos la oportunidad de presentar la historia de
 los Hermanos en Southampton y de dar cuenta de las
 celebraciones de la salida de allí en próximo número (# 20)
 de La Mennais Magazine.

Italia

Los Hermanos y los Laicos están apasionadamente
 comprometidos con las obras en el terreno educativo así
 como con la acogida. La Casa de Castelgandolfo es testigo del
 paso de numerosos grupos a lo largo de todo el año, mientras
 que las familias de "La Casa de María" están activamente
 presentes en el terreno de la solidaridad, la educación y la
 fraternidad.

Por su parte la Casa Generalizia disfruta de los colores del
 mundo entero y de las informaciones de 25 países.

Finalmente, el colegio "Sant'Ivo", la Comunidad de Hermanos
 y el equipo docente prosiguen su misión educativa en su
 barrio de Roma.

La labor educativa, la inserción en las parroquias, los servicios
 de voluntariado son otras tantas realidades mennaisianas que
 se viven allí cada día.

L'équipe et les familles de Casa di Maria de
 Castelgandolfo avec le F. Dino • The team
 and families of Casa di Maria with Br. Dino, at
 Castelgandolfo • El Equipo y las Familias de
 "Casa di Maria" de Castelgandolfo con el H. Dino.



A l'école Sant'Ivo de Rome, les FF. Franco Graziosi et
 Pietro Aresti • At Institut Sant'Ivo, Rome, Brs. Franco
 Graziosi and Pietro Aresti • En el Colegio de Sant'Ivo de
 Roma. Los HH. Franco Graziosi y Pietro Aresti.



La communauté de la Casa generalizia et du conseil général • The
 Casa generalizia and general council community •
 La Comunidad de la Casa Generalizia y el Consejo General.



1 Lloilo, Philippines. Les Frères ont vécu une retraite commune durant la Semaine sainte, chez les Pères de Mill Hill. Le F. Marcel Lafrance, du Québec, en était l'animateur.

Iloilo, the Philippines. The Brothers had a retreat together during the Holy Week, at the Mill Hill Fathers' House. Br. Marcel Lafrance, from Quebec, was the animator.

Lloilo, Filipinas. Los Hermanos han tenido un retiro comunitario durante la Semana Santa en la Casa de los Padres de Mill Hill. El H. Marcel Lafrance, de Québec fue su animador.



2 Santo Domingo, Espagne. Laïcs et Frères rassemblés présentant à Marie nos prières et nos rêves pour la vie mennaisienne, en octobre dernier.

Santo Domingo, Spain. Lay people and Brothers gathered, offering Mary our prayers and dreams for the Mennaisian life, last October.

Santo Domingo, España. Hermanos y Laicos juntos presentamos a María nuestras oraciones y nuestros sueños de vida menesiana, en el octubre pasado.

3 La Prairie, Québec. Les Frères nonagénères (ayant atteint les 90 ans et plus) entourant le F. Albert Tremblay, ancien supérieur général, en août l'an dernier.

La Prairie, Quebec. The ninety-year-old and older brothers surrounding Br. Albert Tremblay, former s.g., last August.

La Prairie, Québec. Los Hermanos nonagenarios rodean al H. Albert Tremblay, antiguo Superior General, en agosto del año pasado.



4 Kirambo, Rwanda. Visite du F. Gabriel Gélinas, provincial et du F. Vice-provincial Pascal Mbolingaba, en mai. Chacun a encouragé les Frères dans leur apostolat.

Kirambo, Rwanda. Visit of Br. Gabriel Gélinas, provincial and of Br. Pascal Mbolingaba, vice-provincial, in May. Both of them encouraged the Brothers in their apostolate.

Kirambo, Ruanda. Visita del H. Gabriel Gélinas, provincial y del H. Pascal Mbolingaba, vice-provincial, en mayo. Los dos han animado a los Hermanos en sus labores de apostolado.

PHOTOS DR

En images • Life in Pictures • En imágenes

1 Cap Haïtien, Haïti. Ouverture de l'année jubilaire de trois congrégations : Frères de l'instruction chrétienne, prêtres de St-Jacques et sœurs de St-Joseph de Cluny le 2 juin dernier. Ici, le groupe des Frères du Cap.

Cap Haïtien, Haïti. Opening of three congregations' jubilee year: the F.I.C.'s, the Priests of St. Jacques and the Sisters of St-Joseph de Cluny, on June 2. Here we see the Brothers from Cap.

Cap Haïtien, Haïti. Apertura del año jubilar de tres Congregaciones: Hermanos de la Instrucción Cristiana (Menesianos), Sacerdotes de Santiago y Hermanas de San José de Cluny, el 2 de junio pasado. En la fotografía el grupo de Hermanos de Cap Haïtien.



1

2



3

Diourbel, Sénégal. Scène de vie quotidienne au collège Paul VI.

Diourbel, Senegal. Scene of the daily life at Collège Paul VI.

Diourbel, Senegal. Una escena de la vida cotidiana en el colegio Pablo VI.



3

2 Rome, Jersey, Ciboure. Le 28 avril dernier : 40 ans après leur entrée au noviciat commencé à Jersey et terminé à Ciboure, les FF. Bernard Le Mené, Henri-Marie Besnard, Bernard Bourigault et Franco Graziosi se sont retrouvés à Rome à la Casa generalizia.

Rome, Jersey, Ciboure. On April 28: 40 years after their entrance to the noviciate that started in Jersey and ended in Ciboure, Brs. Bernard Le Mené, Henri-Marie Besnard, Bernard Bourigault and Franco Graziosi met again at the Casa generalizia in Rome.

Roma, Jersey, Ciboure. El 28 del pasado mes de abril, 40 años después de entrar en el Noviciado en Jersey y acabarlo en Ciboure, los Hermanos Bernard Le Mené, Henri-Marie Besnard, Bernard Bourigault y Franco Graziosi se han vuelto a encontrar en Roma en la Casa Generalizia.



4

Kirambo, Rwanda. Atelier de maquette en mai au TTC de Kirambo, école de formation des maîtres et école secondaire.

Kirambo, Rwanda. Scale model workshop in May, at the TTC of Kirambo, a teachers' training school and a secondary school.

Kirambo, Ruanda. Taller de maquetas, en mayo, en el 'TTC' de Kirambo, escuela de Formación del Profesorado y colegio de Secundaria.

En images • Life in Pictures • En imágenes



1 **Villa Gobernador Galvez, Argentine.** Ouverture du centenaire du collège Teodelina Fernández de Alvear avec une procession suivie d'une célébration le 7 mai dernier.

Villa Gobernador Galvez, Argentina. Opening of the centenary of Collège Teodelina Fernández de Alvear with a procession followed with a celebration on May 7.

Villa Gobernador Gálvez, Argentina. Apertura del Año del Centenario del Colegio Teodolina Fernández de Alvear con una procesión seguida de una celebración el 7 de mayo pasado.



2 **Lopérec, France.** Succès de la 3^e édition du Tro Nivot le 8 mai dernier organisé par l'association des Amis d'Ogaro, présidée par le F. François Le Goff.

Lopérec, France. Success of the 3rd edition of Tro Nivot on May 8, organized by the "Amis d'Ogaro" association, presided over by Br. François Le Goff.

Lopérec, Francia. Éxito de la 3^a edición de 'Tro Nivot' el 8 de mayo último, organizada por la Asociación de 'Amigos de Ogaro', presidida por el H. François le Goff.

3 **Rome, Italie.** Lors de l'assemblée des supérieures générales du 3 au 8 mai dernier sur le thème de l'autorité, la maison générale a hébergé Sœur Louise Touchette des Filles de la Providence, Sr Nicole Riberdy des sœurs des Saints-Cœurs de Jésus et Marie de Paramé, Sr Marie-Françoise Drévès des sœurs de l'Immaculée Conception de Saint-Méen et Sr Agnès Stéphan des Filles du Saint-Esprit.

Rome, Italy. During the May 3-8 assembly of the women superior generals, an assembly whose theme was "authority", the Casa accommodated Sisters Louise Touchette, Daughters of Providence, Nicole Riberdy, Sisters of the Sacred Hearts of Jesus and Mary from Paramé, Marie-Françoise Drévès, Sisters of Immaculate Conception from Saint-Méen and Agnès Stéphan, Daughters of the Holy Spirit.

Roma, Italia. Con motivo de la Asamblea de Superiores Generales del 3 al 8 de mayo pasado, sobre el tema la autoridad, la Casa Generalicia ha albergado a la Hermana Louise Touchette de las Hijas de la Providencia, a la Hermana Nicole Riberdy de las Hermanas de los Sagrados Corazones de Jesús y de María de Paramé, a la Hermana Marie-Françoise Drévès de las Hermanas de la Inmaculada Concepción de Saint-Méen y a la Hermana Agnès Stéphan de las Hijas del Espíritu Santo.



4 **Canton, USA.** Présentation d' une exposition Art et concert à Walsh University en avril dernier.

Canton, USA. Presentation of an Arts exhibition and concert at Walsh University, last April.

Canton, USA. Presentación de una exposición de arte y celebración de un concierto en la Universidad de Walsh el mes de abril pasado.



PHOTOS DR

...Nouvelles des Filles de la Providence
 ...News from the Daughters of Providence
 ...Noticias de las Hijas de la Providencia



Sr Marie-Raphaëlle Rault lors d'une animation à Radio Clarté à Saint-Brieuc avec des élèves de CM2 de l'école Saint-Aubin

Sr. Marie-Raphaëlle Rault during an animation at Radio Clarté in Saint-Brieuc, with the CM2 students of École Saint-Aubin

La Hermana Marie-Raphaëlle en una animación en 'Radio Clarté' en Saint-Brieuc con algunos alumnos de CM2 del colegio Saint-Aubin.

Les Sœurs ont fêté les Jubilaires le 29 juin à Cesson-St-Brieuc : Sr Elisabeth Dariel, Sr Jean Hénon, 70 ans, Sr Madeleine Roulin, Sr Céline Tremblay, 50 ans de vie religieuse, Sr Madeleine Clolus, 60 ans et Sr Thérèse Flourey, 65 ans. • **The sisters gave a warm reception to the Jubilarians at Cesson-Saint-Brieuc on June 29:** Srs. Elisabeth Dariel and Jean Hénon, 70 years, Srs. Madeleine Roulin, Céline Tremblay, 50 years of religious life, Sr. Madeleine Clolus, 60 years and Thérèse Flourey, 65 years. • **Las Hermanas han festejado a sus jubilaires el 29 de junio en Cesson-Saint-Brieuc:** Las Hermanas Elisabeth Dariel y Jean Hénon, 70 años de vida religiosa, las Hermanas Madeleine Roulin y Céline Tremblay, 50 años de vida religiosa, la H. Madeleine Clolus, 60 años, la Hermana Thérèse Flourey, 65 años.

3 Pictures on Life

3 images de la vie

3 imágenes de Vida



l'Ermitage St-Joseph, à Cesson-Saint-Brieuc, une partie des Sœurs à la salle à manger • At Ermitage St-Joseph, in Cesson-Saint-Brieuc, some of the Sisters in the dining room • En el eremitorio de San José, Cesson-Saint-Brieuc, un grupo de Hermanas en el comedor.



Fabrice Tanguy, enseignant et metteur en scène

“Croyez en ce que vous faites !”

Fabrice Tanguy, teacher and producer

“Believe in what you do !”

Fabrice Tanguy, profesor y director de escena.

“Cree en lo que haces!”

Danse, musique, théâtre, et puis vidéo, chants, photos. Ce sont les ingrédients qui font grandir jeunes et adultes de l'option théâtre du lycée général, professionnel et agricole de La Touche à Ploërmel. “Chaque année, c'est une aventure, du travail bien sûr et du pur bonheur” explique Fabrice Tanguy, enseignant et metteur en scène. Professeur diplômé en éducation socioculturelle, de la 4^e aux BTS, il anime depuis 12 ans l'option théâtre et 30 spectacles ont été produits.

“L'objectif est de réaliser une création complète, explique-t-il, et que les jeunes puissent y participer pleinement. Au fil de l'année, le groupe de la seconde à la terminale va se retrouver pour construire un spectacle qui sera présenté en public.” La dimension du rapport au corps est un vrai défi. “L'acteur est vu avant d'être entendu, commente-t-il. Tout corps peut être beau. Je leur dis régulièrement : “Faites à partir de vous, tel que vous êtes, mais croyez en ce que vous faites !”.

Plusieurs disent avoir découvert une famille et sur scène des liens très forts se vivent. Deux qualités sont à développer à ses yeux pour réussir le défi : “Déclencher l'enthousiasme et être présent à 100%, avec énergie”. Préparer ce spectacle, c'est d'abord entrer dans une ambiance et, respirer, pauser sa voix. “La confiance, on la développe en se trompant et en comprenant ce qui ne va pas.”

Le théâtre qu'est-ce que cela change ? “Déplacer le regard. Se dire je suis quelqu'un et je suis capable. A plusieurs, on arrive à faire des choses incroyables”. Il suffit de regarder les yeux des acteurs et spectateurs à la fin du spectacle pour le voir.

Dancing, music, theater, and then video, songs, photos. These are the ingredients that make up the youth and adults of the theater option at Lycée général, professionnel et agricole of La Touche, in Ploërmel. “Each year, it's an adventure, work for sure, but pure happiness”, explains Fabrice Tanguy, teacher and producer.

A teacher qualified in socio-cultural education, from the 4th to the BTS, he has been animating for 12 years the theater option, and 30 shows have been produced.

“The objective is to realize a complete creation”, he explains, “and may the youth take full part in it. Throughout the year, the group from the second to the graduating class will get together to create a show that will be presented to the public.” The dimension in relation to the body is quite a challenge. “The actor is seen before being heard”, he comments. “Any body can be beautiful. I regularly say to them, Create starting from what you are, as you are, but believe in what you do!”

Many tell they have found a family, and on the stage some very strong bonds are created. Two qualities, according to him, are to be developed to overcome the challenge: “To release enthusiasm and to be 100% present, and full of energy.” To prepare this show, it's to enter this surrounding, and, to breathe, to start speaking. “Confidence, we develop in making errors and in understanding what was wrong.”

The theater, what does it change? “To move my eyes. To tell myself I am somebody and I am able to do something. With many, we can do unbelievable things.” You only have to

Fabrice Tanguy : “La confiance, on la développe en se trompant. Et le théâtre permet cela” • Fabrice Tanguy, “Confidence, we develop in making errors. And the theater allows that.” • Fabrice Tanguy: “La confianza se la adquiere equivocándose. El Teatro te permite comprobarlo.”

look at the actors' and the spectators' eyes at the end of the show to see it.

Danza, música, teatro y al final video, cantos y fotos. Estos son los ingredientes que hacen crecer a los jóvenes y a los adultos en la opción por el teatro del Liceo general, profesional y agrícola de “La Touche” en Ploërmel. “Cada año es una aventura nueva, con trabajo, por descontado, pero es una auténtica felicidad” nos explica Fabrice Tanguy profesor y director de escena. Profesor diplomado en educación sociocultural, desde 4^o hasta BTS, anima desde hace 12 años la opción de teatro y ya lleva puestos en escena 30 espectáculos.

“El objetivo es realizar una escenificación completa - nos explica - y que los jóvenes puedan participar plenamente en ella. A lo largo del año, el grupo desde segundo hasta terminal se junta para representar un espectáculo en público.” El aspecto corporal de cada uno es un verdadero desafío. “Al actor se le ve antes de oírsele - nos comenta -. Todos los cuerpos pueden ser bellos. Yo les repito constantemente: Actúa fiel a ti mismo, tal como eres, pero ¡cree en lo que haces!”

Varios dicen haber descubierto en la actividad una familia y los lazos que se tejen sobre el escenario son muy fuertes. Para superar este desafío es necesario, a sus ojos, desarrollar dos cualidades: “Provocar entusiasmo y presentarse con el 100% de la propia energía.” Preparar este espectáculo es, en primer lugar, entrar en un determinado ambiente, respirar y relajar la voz. “La confianza se la adquiere equivocándose y tratando de explicarse por qué ha salido mal.”

¿Qué cambia el teatro? “Abrir horizontes. Decirse a sí mismo: soy alguien y soy capaz. Al final uno termina por hacer cosas que nunca habría soñado.” Basta con fijarse en la mirada de los actores y de los espectadores al final del espectáculo para verlo.

<http://theatre.lycee-latouche.com>
www.lycee-latouche.com

Les 21 acteurs du dernier spectacle ont été ovationnés •
The 21 actors of the last show have been given an ovation
• Ovación a los 21 actores de la última representación.



PHOTOS: DR

Humour • Having fun • Humor



San José, Philippines.

Avec les jeunes et étudiants, un moment de détente en mars dernier avec le F. Nolin Roy.

San José, the Philippines.

With youth and students, a time to relax last March, with Br. Nolin Roy.

San José, Filipinas.

El H. Nolin Roy en un momento de descanso acompañado de jóvenes y estudiantes el mes de marzo último.



Rome, Italie.

Alors, quel est le poids du jambon de la kermesse de Sant Ivo ?

Rome, Italy.

Well, what's the weight of the ham at the Sant'Ivo bazaar?

Roma, Italia.

¡A ver! ¿Cuánto pesa por fin el jamón de la kermesse de Sant Ivo?



Alsace, France.

Avez-vous remarqué les instruments des urgences du camp Foi et prière ?

Alsace, France.

Have you noticed the tools for the emergencies at the Foi et Prière camp?

Alsace, Francia.

¿Habéis reparado en el 'Instrumental de Emergencia' del campamento de "Fe y Oración"?



Huatusco, Mexique.

La bonne humeur des familles et parents qui aident la mission des Frères est visible !

Huatusco, Mexico.

The good humor of families and parents helping the Brothers' mission is obvious!

Huatusco, Méjico.

Salta a la vista el buen humor de las familias y de los padres y madres que ayudan aquí a los Hermanos en su misión.



Dubaï. L'association SAL, Solidarité avec l'Amérique latine, a lancé un concours de photos de ceux qui portent le tee-shirt de l'association dans des lieux insolites.

Dubaï. The SAL association, Solidarity with Latin America, launched a photo contest of those wearing the association T-shirt in unusual places.

Dubaï. La Asociación española SAL (Solidaridad con América Latina) ha puesto en marcha un concurso de fotografía para los que visten la camiseta de la asociación en lugares insólitos.

PHOTOS DR

Seigneur, je voudrais être missionnaire

Lord, I'd like to be a missionary

Señor, quisiera ser misionera

“

Malgré ma petitesse
Je voudrais éclairer les âmes
Comme les prophètes, les docteurs,
J'ai la vocation d'être Apôtre
Je voudrais parcourir la terre
Prêcher ton Nom,
Mais, ô Bien-Aimé,
Une seule mission ne suffit pas
Je voudrais en même temps
Annoncer l'Évangile
Dans les cinq parties du monde
Et jusque dans les îles les plus reculées
Je voudrais être missionnaire
Non seulement pendant quelques années
Mais je voudrais l'avoir été
Depuis la création du monde
Et l'être
Jusqu'à la consommation des siècles.

Sainte Thérèse de l'Enfant-Jésus

In spite of my pettiness
I'd like to enlighten the souls
Like the prophets, the doctors,
I have the vocation to be an Apostle
I'd like to travel up and down the earth
To preach your Name,
But, ô beloved One,
A single mission is insufficient
I'd like at the same time
To announce the Gospel
In the five parts of the world
And as far as the most remote islands
I'd like to be a missionary
Not only for some years
But I wish I had been one
Since the creation of the world
And to be one
Forever and ever.

Sainte Thérèse de l'Enfant-Jésus

Sí, a pesar de mi pequeñez,
quisiera iluminar a las almas
como los profetas y como los doctores.
Tengo vocación de apóstol ...
Quisiera recorrer la tierra,
y predicar tu nombre.
Pero, Amado mío,
una sola misión
no sería suficiente para mí.
Quisiera
anunciar el Evangelio
al mismo tiempo
en las cinco partes del mundo,
y hasta en las islas más remotas ...
Quisiera ser misionera
no sólo durante algunos años,
sino haberlo sido
desde la creación del mundo
y seguir siendolo
hasta la consumación de los siglos ...

Santa Teresita del Niño Jesús.

”

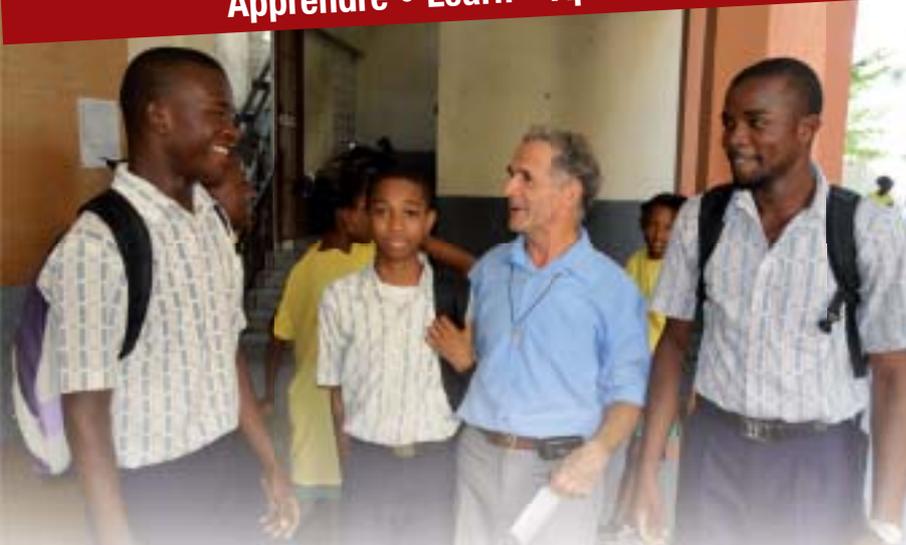


Jeune avec les Frères pour...

Youth with the Brothers in Order to...

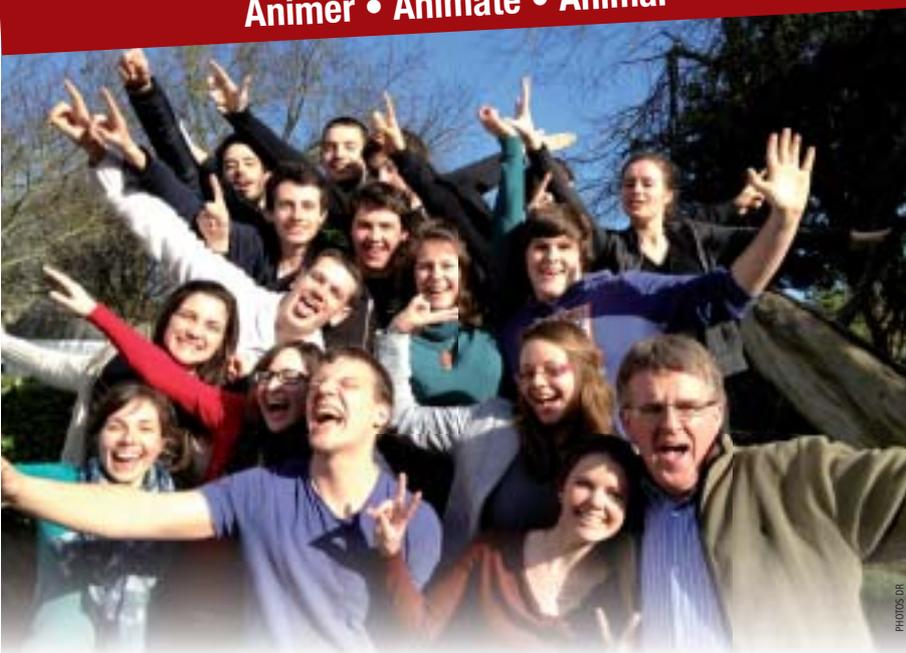
Joven con los Hermanos para...

Apprendre • Learn • Aprender



Les Cayes, Haïti. F. Joseph Bellanger à l'école F. Odile Joseph • Les Cayes, Haïti. Br. Joseph Bellanger at École F. Odile Joseph • Les Cayes, Haïti. El H. Joseph Bellanger en el colegio "Hermano Odile Joseph".

Animer • Animate • Animar



Pénestin, France. F. Patrick Le Roux avec le groupe des jeunes Mennaisiens • Pénestin, France. Br. Patrick Le Roux with the group of young Mennaisians • Pénestin, Francia. El H. Patrick Le Roux con un grupo de jóvenes menesianos

Célébrer • Celebrate • Celebrar



Lamballe, France. F. Arsène Pelmoine raconte la vie de St-Martin avec plus de 100 jeunes du collège du Sacré-Cœur • Lamballe, France. Br. Arsène Pelmoine narrates the life of St. Martin with more than 100 youth from Collège Sacré-Coeur • Lamballe, Francia. El H. Arsène Pelmoine cuenta la vida de S. Martín con la colaboración de 100 jóvenes del Colegio Sacré-Cœur.

Jouer • Play • Jugar



Moshi, Tanzanie. Les FF. Gérard Byaruhanga, Edward Ismail, Gerard Mwebe, Peter Lyimo saluent les lauréats du tournoi La Mennais • Moshi, Tanzania. Brs. Gérard Byaruhanga, Edward Ismail, Gerard Mwebe, Peter Lyimo greet the prize winners of the La Mennais Tournament • Moshi, Tanzania. Los Hermanos Gérard Byaruhanga, Edward Ismail, Gérard Mwebe y Peter Lyimo saludan a los premiados en el 'Torneo La Mennais'.

Grandir • Grow • Crecer



La Prairie, Canada. F. Yvon Roy avec des jeunes participants à des ateliers et services communautaires • La Prairie, Canada. Br. Yvon Roy with youth taking part in workshops and community services • La Prairie, Canadá. El H. Yvon Roy con algunos jóvenes participantes en los talleres y en los servicios comunitarios.

193 ans à Lamballe et 195 Frères

193 Years in Lamballe and 195 Brothers

193 años en Lamballe y 195 Hermanos

Le 16 juin dernier, la paroisse de Lamballe a marqué le départ de la communauté et des trois Frères: FF. Denis Chamaret, Arsène Pelmoine et Bernard Prigent. Présents de manière très active sur la paroisse et à l'école, ils étaient investis aussi bien dans l'animation liturgique, les chants, l'orgue, les obsèques, l'animation missionnaire, le catéchuménat, la profession de foi, le CCFD, la pastorale de l'école et la création de spectacles scéniques au collège et à l'aumônerie de l'Enseignement public et l'alphabétisation. L'occasion est donnée ici de retracer l'histoire de l'école à partir notamment d'éléments réunis par Isabelle Le Boulanger, enseignante dans l'établissement. Au total, 195 Frères ont servi à Lamballe.

C'est en 1820 que le F. Charles Brottier ouvre l'école des Frères à Lamballe. Il est rejoint par le F. Philippe. C'est le curé de la paroisse Saint-Jean de Lamballe qui avait demandé au Père de la Mennais de lui envoyer deux Frères. Ils ont d'abord enseigné dans une maison particulière, puis longtemps rue Calmette. Dès la première rentrée, 160 élèves étaient présents. Les conditions matérielles étaient pour le moins difficiles, sinon héroïques. En 1927, une école est construite à l'emplacement actuel du collège Sacré-Cœur.

2010 marque le départ en retraite du dernier frère directeur, F. Claude Gicquel. M. Yann Barbotin, ancien élève, a pris le relais tandis que l'établissement reste sous la tutelle des écoles La Mennais.

On June 16, the Lamballe parish marked the departure of the community and of the three Brothers: Brs. Denis Chamaret, Arsène Pelmoine and Bernard Prigent. Being present in a very active way in the parish and at school, they were quite involved in liturgical animation, songs, organ, funeral, missionary animation, catechism, profession of faith, the CCFD, school pastoral and creation of scenic shows in college and at the chaplaincy of public education and the teaching of how to read and write. The occasion is given here to retrace the school history, starting notably with facts collected by Isabelle Le Boulanger, who teaches in the establishment. As a whole, 195 Brothers have taught at Lamballe.

In 1820, Br. Charles Brottier opens the Brothers' school at Lamballe. Br. Philippe joins him. The parish priest of the Saint-Jean de Lamballe parish had asked Father de la Mennais to send him two brothers. At the beginning, they taught in a private house, and then, for a long time, on rue Calmette. At the first entrance, 160 students were present. Material conditions were quite difficult, not to say heroic. In 1927, a school is built where Collège Sacré-Cœur stands now.

2010 marks the retreat departure of the last principal, Br. Claude Gicquel. Mr. Yann Barbotin, a former student, takes over from him, while the establishment remains under the supervision of the La Mennais schools.

El 16 de junio último, la parroquia de Lamballe quiso destacar la despedida de la Comunidad y de tres Hermanos: Denis Chamaret, Arsène Pelmoine y Bernard Prigent. Presentes de forma muy activa en la parroquia y en el colegio, estaban también implicados en la animación litúrgica, los cantos, el órgano, las misas de difuntos, la animación misionera, el catecumenado, la confirmación, CCFD (Comité Catholique contre la Faim et pour le Développement/Comité Católico contra el Hambre y para el Desarrollo), la pastoral colegial y la organización de espectáculos teatrales en el colegio, en el departamento de formación religiosa de la enseñanza pública y en el de alfabetización. Hemos tenido la oportunidad de rememorar la historia del colegio principalmente a través de los datos reunido por Isabelle Le Boulanger, profesora del colegio. En total han pasado por el colegio de Lamballe 195 Hermanos.

En 1820 el H. Charles Brottier abrió el colegio de los Hermanos en Lamballe. Se le unió pronto el H. Philippe. El Párroco de la parroquia de Saint-Jean de Lamballe había pedido a nuestro Padre Fundador, Juan M^a de la Mennais que le enviara dos Hermanos. Al principio dieron clase en una casa particular, durante bastantes años en la calle Calmette. Desde el primer momento se inscribieron ya 160 alumnos. Las condiciones materiales fueron, por lo menos difíciles, si no heroicas. En 1927 se construyó un colegio en el mismo lugar que hoy ocupa el Colegio Sacré-Cœur.

El año 2010 marca la jubilación del último Hermano Director, el H. Claude Gicquel y el Sr. Yann Barbotin, antiguo alumno del centro, se hizo cargo de la dirección, aunque el establecimiento sigue estando bajo la tutela de los Mennaisianos.



Les FF. Denis Chamaret, Bernard Prigent et Arsène Pelmoine en route vers de nouvelles obédiences, notamment à Saint-Brieuc et Ploërmel • Brs. Denis Chamaret, Bernard Prigent and Arsène Pelmoine on the way to new appointments, possibly to Saint-Brieuc and Ploërmel • Los Hermanos Denis Chamaret, Bernard Prigent y Arsène Pelmoine de camino a sus nuevos destinos, concretamente Saint-Brieuc y Ploërmel.

Rome
40^e anniversaire de la bénédiction de la Casa
 Rome
40th Anniversary of the Blessing of the Casa
 Roma
40^o Aniversario de la bendición de la Casa



Communauté de la Procure en 1965 • Community of Procure, 1965 • Comunidad de la Procuraduría en 1965.

Le 9 juin 1973, la Via della Divina Provvidenza était en fête! Le cardinal Garrone, préfet de la congrégation pour l'Éducation catholique, présidait la bénédiction de la maison généralice. L'immeuble avait été acquis par la congrégation en 1965 pour servir de procure. En 1972, la décision fut prise de transférer l'administration générale à cette même adresse ce qui a entraîné un doublement de la construction existante. Résidence du conseil général, c'est aussi le siège du secrétariat général, de l'économat, du procureur, du postulateur et des archives. Le cardinal Garrone avait été accueilli par le F. Albert Tremblay, supérieur général entouré notamment des FF. Gabriel Potier, Jean Le Bihan, Rémo Carnir, en présence de nombreux supérieurs généraux de congrégations mas-

culines et féminines et d'ambassadeurs près le Saint-Siège.

40 ans plus tard, le dimanche 9 juin dernier, marquait aussi le départ du F. Gérard Cateline pour Ploërmel, après avoir passé des décennies à Castelgandolfo et suivi avec passion la création et le développement du club sportif de Castel. •

On 9th June 1973 the Via della Divine Providence was celebrating! Cardinal Garrone, Prefect of the Congregation for Catholic Education presided over the blessing of the Generalate. The building was acquired by the Congregation in 1965 to serve as Procure. In 1972 the decision was made to transfer the General Administration at the same address, which resulted in a doubling of the existing building. Residence of the General Council, it is also the headquarters of the Secretary General, Treasurer General, Procurator, Postulator, and the Archives.

Cardinal Garrone was hosted by Br. Albert Tremblay, Superior General, surrounded especially by Brothers Gabriel Potier, Jean Le Bihan, Remo Carnir, in the presence of many men and women Superiors General of Congregations and ambassadors to the Holy See.

Forty years later, on Sunday, 9th June, also marked the departure of Br. Gerard Cateline

for Ploërmel after spending decades in Castel Gandolfo and eagerly followed the creation and development of the Castel Sports Club. •

El 9 de junio de 1973, la Via della Divina Provvidenza estaba de fiesta! El Cardenal Garrone, Prefecto de la Congregación para la Educación Católica, presidió la bendición de la Casa Generalicia. El edificio había sido adquirido por la Congregación en 1965 para que sirviera como Procuraduría. En 1972 se tomó la decisión de pasar la Administración general a esta misma dirección, lo cual suponía una duplicación del edificio existente. Residencia del Consejo General, y también sede de la Secretaría general, administrador, procurador, postulador y archivos. El Cardenal Garrone fue recibido por el H. Albert Tremblay, Superior General, acompañado principalmente por los HH. Gabriel Potier, Jean Le Bihan y Remo Carnir, con asistencia de muchos Superiores Generales de congregaciones masculinas y femeninas, y de embajadores ante la Santa Sede.

Cuarenta años después, el domingo pasado, 9 de junio, señalado también por la despedida del H. Gérard Cateline, que regresa a Ploërmel después de haber pasado varias décadas en Castelgandolfo y de haber seguido con entusiasmo la creación y desarrollo del Club deportivo de Castel. •



Les Frères de la Casa et de la communauté de Castelgandolfo le 9 juin 2013 lors du départ du F. Gérard Cateline • The Brothers of the Casa and the community of Castel Gandolfo on 9 June 2013, bidding farewell to Bro. Gerard Cateline • Hermanos de la Casa y de la comunidad de Castelgandolfo, el 9 de junio de 2013, con ocasión de la despedida del H. Gérard Cateline.

**Pour les malades qui sont recommandés
à l'intercession de Jean-Marie de la Mennais**

Malades recommandés :

- 1 **Fernando Nogales**, San Borja, Bolivie.
- 2 **M. Godin**, sur demande du F. Albert Côté, Canada.
- 3 **M. Maurice Fournier**, Nouveau Brunswick, Canada.
- 4 **Ken Latos Sasakatoon** de Saskatchewan, Canada.
- 5 **David Hillbo**, de Saskatchewan, Canada.
- 6 **Clara García Roig**, Buenos Aires, Argentine.
- 7 **Leticia de Calcagno**, Buenos Aires, Argentine.
- 8 **Julián Castro**, Niño de Luján de Cuyo, Argentine.
- 9 **José A. García Martínez**, Bilbao, Espagne.
- 10 **Consolación Rodríguez**, Bilbao, Espagne.
- 11 **Natalia Cubillo**, Madrid, Espagne.
- 12 **F. Miguel A. Merino**, Madrid, Espagne.
- 13 **Patrick Lebeau**, France.
- 14 **F. Louis Le Guichet**, Nantes, France.
- 15 **Jeannine Robert**, sœur du F. Jean Malo. France.
- 16 **Hortense de Vigneral**, Savenay, France.
- 17 **Khalid Sid Imorou**, Parakou, Bénin.
- 18 **Scholastica Bonabaana**, Fort-Portal, Ouganda.
- 19 **Christine Kola**, Sœur de la Prov., Sotouboa, Togo.
- 20 **M. Kasuo Hasegawa**, Yokohama, Japon.
- 21 **Luisa Aresti**, sœur du F. Pietro, Rome, Italie.
- 22 **Hioatua Kiipuhia**, séminariste de Tahiti.



**For the sick recommended
to the intercession of John Mary de la Mennais**

The sick recommended:

- 1 **Fernando Nogales**, San Borja, Bolivia.
- 2 **M. Godin**, at the request of F. Albert Côté, Canada.
- 3 **M. Maurice Fournier**, Nouveau Brunswick, Canada.
- 4 **Ken Latos Sasakatoon** de Saskatchewan, Canada.
- 5 **David Hillbo**, de Saskatchewan, Canada.
- 6 **Clara García Roig**, Buenos Aires, Argentina.
- 7 **Leticia de Calcagno**, Buenos Aires, Argentina.
- 8 **Julián Castro**, child, Luján de Cuyo, Argentina.
- 9 **José A. García Martínez**, Bilbao, Spain.
- 10 **Consolación Rodríguez**, Bilbao, Spain.
- 11 **Natalia Cubillo**, Madrid, Spain.
- 12 **Bro. Miguel A. Merino**, Madrid, Spain.
- 13 **Patrick Lebeau**, France.
- 14 **F. Louis Le Guichet**, Nantes, France.
- 15 **Jeannine Robert**, sister du F. Jean Malo, France.
- 16 **Hortense de Vigneral**, Savenay, France.
- 17 **Khalid Sid Imorou**, Parakou, Benin.
- 18 **Scholastica Bonabaana**, Fort-Portal, Uganda.
- 19 **Christine Kola**, Sister of Sotouboa Province, Togo.
- 20 **M. Kasuo Hasegawa**, Yokohama, Japan.
- 21 **Luisa Aresti**, sister of Bro. Pietro, Rome, Italy.
- 22 **Hioatua Kiipuhia**, seminarist of Tahiti.

**Por los enfermos que se encomiendan
a la intercesión de Juan María de la Mennais**

Enfermos encomendados:

- 1 **Fernando Nogales**, San Borja, Bolivia.
- 2 **M. Godin**, a petición del H. Albert Côté, Canadá.
- 3 **M. Maurice Fournier**, Nouveau Brunswick, Canadá.
- 4 **Ken Latos Sasakatoon**, de Saskatchewan, Canadá.
- 5 **David Hillbo**, de Saskatchewan, Canadá.
- 6 **Clara García Roig**, Buenos Aires, Argentina.
- 7 **Leticia de Calcagno**, Buenos Aires, Argentina.
- 8 **Julián Castro**, Niño de Luján de Cuyo, Mendoza, Argentina.
- 9 **José A. García Martínez**, Bilbao, España.
- 10 **Consolación Rodríguez**, Bilbao, España.
- 11 **Natalia Cubillo**, Madrid, España.
- 12 **Hno. M.A. Merino**, Madrid, España.
- 13 **Patrick Lebeau**, Francia.
- 14 **H. Louis Le Guichet**, Nantes, Francia.
- 15 **Jeannine Robert**, hermana del H. Jean Malo, Francia.
- 16 **Hortense de Vigneral**, Savenay, Francia.
- 17 **Khalid Sid Imorou**, Parakou, Benín.
- 18 **Scholastica Bonabaana**, Fort-Portal, Uganda.
- 19 **Christine Kola**, Hna de la Providencia, Sotouboa, Togo.
- 20 **M. Kazuo Hasergawa**, Yokohama, Japón.
- 21 **Luisa Aresti**, hermana del H. Pietro, Roma, Italia.
- 22 **Hioatua Kiipuhia**, Tahití.

Contact • Contact • Contacto: Fr. Br. H. Gil Rozas, Postulator.
Courriel • E-mail : susillagil@hotmail.com

Au service information dans la congrégation

Media Service of the Congregation

Al servicio de la información de la Congregación

Conseil de l'information

Le conseil international de l'information, La Mennais Media Team s'est réuni à Bilbao du 25 au 27 janvier au Colegio Berrio-Otxoa où il a été très bien accueilli. L'équipe composée des **FF. James Hayes, Marcel Lafrance, Francis Kiggundu, MM. Alfonso Blázquez, Corentin Ogier et Michel Tanguy** a passé en revue les différents moyens d'information utilisés et travaillé sur plusieurs orientations. Des propositions ont été formulées au conseil général.

Service civique

Corentin Ogier, dans le cadre du service civique, a réalisé une mission au service de l'information de la congrégation, depuis la communauté de Rennes, France. Volontaire et impliqué, il a su s'adapter aux missions confiées et a suscité des initiatives notamment en direction de jeunes. Qu'il en soit remercié.

Traducteurs

Le **F. Gil Rozas**, devenu Postulateur, a cessé sa mission efficace de traduction en langue espagnole des informations de *La Mennais Magazine* et du site internet de la congrégation : www.lamennais.org. Nous accueillons le **F. Mariano Gutiérrez** et le remercions pour ce service. •

Media Council

The international media council, La Mennais Media Team gathered in Bilbao on January 25-27, at Colegio Berrio-Otxoa where it was warmly welcomed. The team made up of **Brs. James Hayes, Marcel Lafrance, Francis Kiggundu, Mr. Alfonso Blázquez, Mr. Corentin Ogier and Mr. Michel Tanguy** reviewed the different media means used and worked on many orientations. Propositions were expressed to the general council.

Civic Service

Corentin Ogier, within the scope of civic service, has realized a mission, serving the congregation media, from the community of Rennes, France. A volunteer and involved person, he could adapt himself to the mission entrusted to him and created initiatives especially concerning the youth. We are thankful to him.

Translators

Having become Postulator, **Br. Gil Rozas** has ended his efficient mission of translation into the Spanish language of the *La Mennais Magazine* information and of the Website of the congregation : www.lamennais.org. We welcome **Br. Mariano Gutiérrez** and thank him for this service. •

Consejo de Información

El Consejo Internacional de la Información, La Mennais Media Team, se reunió en Bilbao del 25 al 27 de enero en el colegio de Berrio-Otxoa donde fue calurosamente acogido. El equipo formado por los **Hermanos James Hayes, Marcel Lafrance, Francis Kiggundu**, y los **Sres. Alfonso Blázquez, Corentin Ogier y Michel Tanguy** revisaron los diferentes medios de información utilizados y trabajaron en otras posibles nuevas orientaciones. Como resultado de estos trabajos formularon al Consejo General algunas propuestas concretas.

Servicio cívico

Corentin Ogier, perteneciente al servicio cívico, ha trabajado algunos aspectos de la Información de la Congregación desde la Comunidad Hermanos de Rennes, Francia. Como voluntario e implicado a fondo, ha sabido adaptarse a las labores que se le han encomendado y ha despertado iniciativas nuevas, en especial en lo que atañe a los jóvenes. ¡Que Dios se lo pague!

Traductores

Como el **H. Gil Rozas** ha sido nombrado Postulator, ha dejado su eficiente labor de traductor al español de las informaciones de *La Mennais Magazine* y de la página de Internet de la Congregación: www.lamennais.org. Damos la bienvenida al **H. Mariano Gutiérrez** como su sucesor en esa labor y le damos las gracias por sus servicios. •

Bienvenue au **F. Mariano Gutiérrez** ! • Welcome, **Br. Mariano Gutiérrez** ! • ¡Bienvenido, **H. Mariano Gutiérrez**!



L'équipe du Conseil international de l'information accueillie à Bilbao • La Mennais Media Team is welcomed in Bilbao • El Equipo del Consejo Internacional de la Información en Bilbao.



Merci à **Corentin Ogier** pour ce temps de service civique • Thanks to **Corentin Ogier** for this time of civic service • Muchas gracias, **Corentin Ogier**, por éste tu tiempo de servicio cívico.



L'ossature du bâtiment voici quelques mois • The frame of the building a few months ago • El esqueleto del edificio hace unos meses.



En direct des chantiers

3

Directly from the Building Sites

Obras en directo

1 Port-au-Prince, Haïti. Nouvelle école primaire St-Louis de Gonzague.

La construction de la nouvelle école primaire St-Louis de Gonzague, à Delmas, avance à grands pas. Les conteneurs des coffrages indiens livrés, l'édifice prend forme rapidement. Classes et équipements sont en cours de montage. Des travaux d'accès à la nouvelle école sont aussi en cours. Sa livraison est prévue fin septembre. Cette école est financée par les nombreux donateurs en lien avec l'association Assific.

Contact : www.assific.com
Photo : F. Daniel Briant

2 Kasasa, Ouganda. Nouveaux dortoirs

Le nouveau dortoir des filles est désormais fonctionnel à l'école secondaire St-Charles Lwanga.

Information : F. Francis Kiggundu

1 Port-au-Prince, Haïti. New St-Louis de Gonzague Primary School.

The construction of the new St-Louis de Gonzague Primary School of Delmas goes on at a good pace. The containers of the Indian forms having been delivered, the building takes shape rapidly. Classrooms and equipment are undergoing assembly. Some work to give access to the new school is also going on. The delivery of the new school is scheduled for the end of September. This school is financed by numerous donors linked to the Assific association.

Contact : www.assific.com
Photo: Br. Daniel Briant

2 Kasasa, Uganda. New Dorms

The girls' new dorm is from now on functional at St. Charles Lwanga's Secondary School.

Information : Br. Francis Kiggundu

1 Port-au-Prince, Haïti. Nueva escuela de Primaria 'Saint Louis de Gonzague'.

La construcción de la nueva escuela de Primaria "St Louis de Gonzague" en Delmas avanza a muy buen ritmo. Una vez recibidos los contenedores con los encofrados prefabricados en la India, el edificio va tomando forma rápidamente. Se están acondicionando las clases y los equipamientos. También está en marcha la acomodación de los accesos a la nueva escuela. La entrega de las nuevas instalaciones colegiales está prevista para finales de septiembre. Esta escuela está financiada por los numerosos donantes colaboradores con la asociación ASSIFIC.

Contacto: www.assific.com
Fotografía: H. Daniel Briant

2 Kasasa, Uganda. Nuevos dormitorios.

El nuevo dormitorio para las chicas está ya en funcionamiento en el colegio 'St. Charles Lwanga'.

Información : H. Francis Kiggundu



Le chantier s'achève • The construction comes to an end • Las obras casi finalizadas.



2



2

Au début du chantier • At the beginning of the construction
• Los comienzos de las obras.



3

La fin du chantier est prévue en septembre • The building should be completed in September • El fin de las obras está previsto para el septiembre próximo.

3 Montfort-sur-Meu, France. Un nouveau bâtiment

Des classes, une nouvelle partie administrative, des laboratoires de SVT accessibles par ascenseur: autant de nouvelles installations dans le bâtiment réalisé au collège St-Louis-Marie. Le chantier a démarré au printemps 2012 et le nouveau bâtiment sera livré pour la rentrée de septembre. Une nouvelle salle de restauration sera à l'étude dans les années qui viennent.

Information : Pierre-Jean Bar, directeur.

4 Kambuga, Ouganda. Nouvelle maison des Frères

La communauté des Frères occupe désormais la nouvelle résidence réalisée au sein de l'école Mgr Comboni.

Information : F. Gérard Byaruhanga

3 Montfort-sur-Meu, France. A New Building

Some classrooms, a new administration area, some STV labs accessible with an elevator: so many new installations in the building completed at Collège St Louis-Marie. The construction had started in spring 2012, and the new building will be delivered at the time of the September entrance. A new room for a cafeteria might be built in the years to come.

Information : Pierre-Jean Bar, principal

4 Kambuga, Uganda. Brothers' New House

The Brothers' community occupies from now on the new residence completed within Bishop Comboni College.

Information : Br. Gerard Byaruhanga

3 Montfort-sur-Meu, Francia. Un nuevo edificio.

Clases, una nueva zona administrativa, laboratorios de SVT accesibles mediante ascensor: éstas son algunas de las nuevas instalaciones realizadas en el edificio del Colegio 'St Louis-Marie'. Las obras echaron a andar en la primavera de 2012 y el nuevo edificio se entregará al comienzo del próximo curso, en septiembre. Está en estudio la construcción de una nueva 'sala de restauración' para los años venideros.

Información : Pierre-Jean Bar, directeur.

4 Kambuga, Uganda. Nueva casa para los Hermanos.

La Comunidad de Hermanos ocupa ya la nueva residencia acondicionada dentro del colegio 'Mgr. Comboni'.

Información : H. Gérard Byaruhanga.

L'assemblage des coffrages permet une construction rapide • The assembly of the forms makes a quick construction possible • La utilización de ensamblajes prefabricados permite un rápido acabado.



1



4

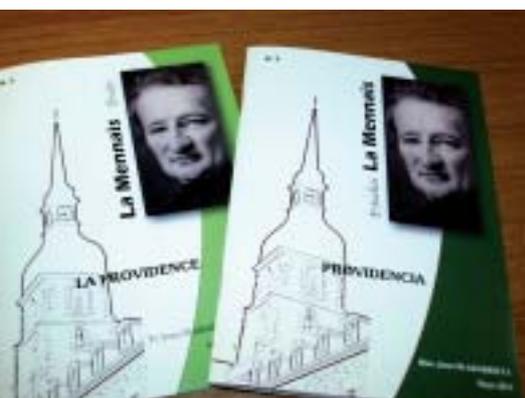
La communauté à Bishop Comboni College • The community at Bishop Comboni College • La Comunidad en el colegio 'Mgr. Comboni'.

Publications

“La Providence” au sommaire de La Mennais Études

“Aucun mot n’apparaît plus fréquemment et plus fortement dans les écrits de Jean-Marie que le mot Providence” explique le **F. Josu Olabarietta** dans la présentation de ce N° de *La Mennais Études*.

“Nous parlons de la Providence pour approfondir quelque chose d’essentiel dans la spiritualité de notre fondateur et toute spiritualité chrétienne”. Au fil des 55 pages, l’auteur présente les aspects et réalités de la Providence et invite chacun à se laisser interpellé par elle.



Le N° de *La Mennais Études* est disponible auprès des frères provinciaux. La version anglaise sera diffusée cet automne • This *La Mennais Études* issue is available. Please contact your provincial. The English translation will be distributed this autumn • El nuevo número de ‘Estudios Menesianos’ lo tienen ya a su disposición los Hermanos Provinciales. Este otoño aparecerá la versión inglesa.

F. Arnaud écrit sur Saint-Jean-de-Luz

Nous avons présenté le document sur les 160 ans des écoles Sainte-Marie et St-Jean Baptiste dans le dernier N° de *La Mennais Magazine*. Nous avons cité la collaboration active du **F. Arnaud Aguergaray**, en photo ci-contre.

“Histoire de l’Église” traduit par le F. Gilles Ménard

Cet ouvrage “*Histoire de l’Église*” de **Peter V. Armenio** est un survol de l’histoire de l’Église du début à nos jours. Le livre compte 450 pages et plus de 350 illustrations en couleurs. La traduction de l’anglais au français a été réalisée par le F. Gilles Ménard.

Publications

“La Providence” in the La Mennais Études Contents

“Not any other word appears more frequently and more strongly in the writings of Jean-Marie than the word “Providence”, explains **Br. Josu Olabarietta** in the presentation of this *La Mennais Études* issue. “We speak of Providence in order to deepen something essential in the spirituality of our founder and in all Christian spirituality.” In these 55 pages, the author presents the aspects and realities of the Providence and invites everyone to let himself be questioned by it.

Br. Arnaud Writes About Saint-Jean-de-Luz

We have presented the document on the 160 pages of Sainte-Marie and St-Jean Baptiste schools in the last *La Mennais Magazine* issue. We have mentioned the active collaboration of **Br. Arnaud** seen here in the photo.



F. Arnaud Aguergaray, passionné d’histoire, a participé à l’ouvrage publié par l’association *Jakintza* • Br. Arnaud Aguergaray, having a passion for history, took part in the work published by the *Jakintza* association. • El H. Arnaud Aguergaray, apasionado historiador y participante destacado en la elaboración de la obra publicada por la Asociación ‘*Jakintza*’.

“Histoire de l’Église” Translated by Br. Gilles Ménard

This “*Histoire de l’Église*” work by **Peter V. Armenio** is a skipping through the history of the Church from her beginning till today. The book contains 450 pages and over 350 illustrations in color. The translation from English into French was made by Br. Gilles Ménard.

Publicaciones

Estudios Menesianos aborda el tema “La Providencia”.

“Ninguna palabra aparece con más frecuencia y con más fuerza en los escritos de Juan M^a que la palabra ‘Providencia’ nos” explica el **H. Josu Olabarietta** en la presentación de este número de “Estudios Menesianos”.

“Hablaremos de ‘La Providencia’ para profundizar en algunos aspectos esenciales de la espiritualidad de nuestro Fundador y de la espiritualidad cristiana en general”. Durante 55 pgs. el autor presenta los aspectos y realidades de ‘La Providencia’ y nos invita a todos a dejarnos interpelar por ella.

El H. Arnaud escribe sobre S. Juan de Luz

En el último número (# 18) de *La Mennais Magazine* ya presentamos el documento sobre los 160 años de los colegios de Saint-Marie y St-Jean Baptiste. Mencionamos aquí la encomiable y activa colaboración en él, del **H. Arnaud Aguergaray**, cuya fotografía presentamos aquí.

“Historia de la Iglesia” traducida por el H. Gilles Ménard

Esta obra, “*Historia de la Iglesia*” de **Peter V. Armenio**, ofrece una visión general de la historia de la Iglesia desde los comienzos hasta nuestros días. El libro consta de 450 páginas y más de 350 ilustraciones en color. La traducción del inglés al francés la ha hecho el H. Gilles Ménard.



F. Gilles Ménard a assuré la direction de la traduction en français • Br. Gilles Ménard assured the management of the French translation • El H. Gilles Ménard ha realizado y supervisado la traducción al francés.

Frères Jubilaires 2013

80 ans de vie religieuse
years of religious life
años de vida religiosa

Hébert Marcel, La Prairie, Canada
Pilon Charles, La Prairie, Canada

75 ans de vie religieuse
years of religious life
años de vida religiosa

Charest Paul, Trois-Rivières, Canada
Chevalier Roland, La Prairie, Canada
Caron Paul, St-Romuald, Canada
Gauthier Gilles, La Prairie, Canada
Tremblay Albert, La Prairie, Canada
Doucet Émilien, St-Romuald, Canada
Sáinz Lucas, Bilbao, Espagne
Drouin Edmond, Alfred, États-Unis
Rivière Henri, Josselin, France
Becquet Louis, Hennebont, France

70 ans de vie religieuse
years of religious life
años de vida religiosa

Charest Félicien, La Prairie, Canada
Jarnoux Robert, Pétienville, Haïti
Boisvert Jean-Paul, Dolbeau, Canada
Beaulieu Jacques, La Prairie, Canada
Leduc Roland, La Prairie, Canada
Cloutier Léo-Paul, La Prairie, Canada
Ferchaux Henri, Josselin, France
Jamois Michel, Nantes, France
Gobin Henri, Josselin, France
Oré Hubert, Josselin, France
Videlo Joseph, Ploërmel, France
De Miguel Santiago, Madrid, Espagne

Jubilee Brothers 2013

60 ans de vie religieuse
years of religious life
años de vida religiosa

Waduma Parisio, Kisubi, Uganda
Lafrance Marcel, Trois-Rivières, Canada
Lachance Noël, St-Romuald, Canada
Tanguay Herman, St-Romuald, Canada
Guay Jacques, Dolbeau, Canada
Pelletier David, La Prairie, Canada
Forgeau Joseph, Derval, France
Guillaume Michel, Hennebont, France
Volard Pierre, Josselin, France
Pinel Joseph, Roma Casa, France
Arteta José Luis, Bilbao, Espagne
Herrero Ángel, Madrid, Espagne

50 ans de vie religieuse
years of religious life
años de vida religiosa

Launay Philippe, Dapaong, Togo
Bonraisin Bernard, Jacmel, Haïti
Rivoalen Henri, Douarnenez, France
Guyomarc'h Michel, Rennes, France
Bouche Daniel, Lourdes, France
Clouet Michel, Rennes, France
Alanou Henri, Taravao, Tahiti
Godbout Jean-Guy, La Prairie, Canada
Labrosse Claude, La Prairie, Canada
Arseneault Gaétan, Huatusco, Canada
Turcotte Robert, Shediak Cape, Canada

Hermanos Jubilares 2013

25 ans de vie religieuse
years of religious life
años de vida religiosa

Ruiz, Oscar, Llay Llay, Espagne
Zamor Hervé, Pétienville, Haïti
Kakyomya Victor, Kasasa, Uganda
Birungi John B. K., Kisubi, Uganda
Njogerere John F., Kasasa, Uganda
Angoako Albert, Kabojja, Uganda
Mgwirah Robert, Rombo, Tanzania
Shija Stanislaus, Moshi, Tanzania



22 frères jubilaires sont fêtés cette année dans la Province Jean de la Mennais, Canada • This year 22 Brothers celebrated a jubilee in Province Jean de la Mennais, Canada • Este año se celebra la Fiesta Jubilar de 22 Hermanos en la Provincia Jean de la Mennais de Canadá.

Nominations

par le Frère Supérieur général et son conseil

Appointments

from the Superior General and his Council

Nombramientos

del Superior General y su Consejo



FF. Brs. HH. Louis Balanant, Daniel Briant, Jean-Paul Peuzé

F. Louis BALANANT termine son mandat d'économiste général, au terme de douze ans de présence à la Casa generalizia.

Attentif au développement matériel, aux chantiers et aux ressources financières des provinces, il a contribué à mettre en œuvre la solidarité et suivi la mise en place d'un fonds destiné à soutenir l'indépendance économique des provinces de la congrégation. Il a également participé activement à l'information de la congrégation, spécialement pour le site internet. Il continuera à rendre service en France aussi bien sur des aspects historiques que des points d'information. Le Conseil général remercie vivement le F. Louis pour la mission remplie.

Il sera remplacé cet automne pour un mandat de trois ans par le **F. Daniel BRIANT**, actuellement économiste et enseignant à l'institution St-Louis de Gonzague à Port-au-Prince, Haïti.

F. Jean-Paul PEUZE après neuf ans comme Provincial de la Province St-Jean-Baptiste est nommé responsable de la formation des jeunes Frères de vœux temporaires, de la session internationale de préparation aux vœux perpétuels et chargé de l'élaboration du thème d'année pour la Congrégation. Il résidera à la Casa generalizia à Rome.

Br. Louis BALANANT completes his mandate as General Treasurer, after 12 years spent at the Casa generalizia. Attentive to the material development, the buildings and the financial resources of the provinces, he has contributed towards implementing solidarity and supervised the creation of a capital meant to support the economic independence of the provinces in the congregation. He has also taken an active part in the congregation media, especially with the Website. He will keep on being of use in France on historical aspects as well as media facts. The General Council thanks a lot Br. Louis for his well-fulfilled mission.

He will be replaced this autumn by **Br. Daniel BRIANT**, for a mandate of 3 years. He is now a bursar and teaches at Institution St Louis de Gonzague, in Port-au-Prince, Haiti.

Br. Jean-Paul PEUZÉ, after spending 9 years as Provincial of Province St Jean-Baptiste, becomes responsible for the formation of the young Brothers having taken temporary vows, for the international session preparing the Brothers who will pronounce their perpetual vows, and in charge of the elaboration of the annual theme for the Congregation. He will reside at the Casa generalizia in Rome.

Reconductions

F. Joseph PINEL, archiviste général, pour un 4^e triennat.

F. Géniaud LAUTURE, directeur du scolasticat d'Abidjan (Côte d'Ivoire) pour un 2^e triennat.

F. Stéphane LE PAPE, Maître des novices à Yogyakarta (Indonésie) pour un 2^e triennat

Renewals

Br. Joseph PINEL, general archivist for a 4th mandate of 3 years.

Br. Géniaud LAUTURE, Director of the scholasticate in Abidjan (Ivory Coast), for a 2nd mandate of 3 years.

Br. Stéphane LE PAPE, Master of novices in Yogyakarta (Indonesia), for a 2nd mandate of 3 years.

Renovaciones de Mandatos

H. Joseph PINEL, Archivero General por un 4^o trienio.

H. Géniaud LAUTURE, Director del Escolasticado de Abidjan (Côte d'Ivoire - Costa de Marfil) por un 2^o trienio.

H. Stéphane LE PAPE, Maestro de Novicios en Yogyakarta (Indonesia) por un 2^o trienio.

El H. Louis BALANANT finaliza su mandato como Ecónomo General, después de 12 años de presencia en la Casa Generalicia. Atento al desarrollo material, a las obras y a los recursos financieros de las provincias, ha contribuido a hacer realidad la solidaridad y ha seguido de cerca la creación de fondos destinados a asegurar la independencia económica de las provincias de la Congregación. También ha participado activamente en el campo de la Información de Congregación, en particular en la página de Internet. Seguirá prestando servicios en Francia tanto en temas históricos como en aspectos de Información. El Consejo General agradece efusivamente al H. Louis todos sus esfuerzos y dedicación.

Será remplazado el próximo otoño por el H. **Daniel BRIANT**, por un mandato de 3 años. Hasta ahora el H. Daniel era ecónomo y profesor en el Colegio 'St. Louis de Gonzague' de Puerto Príncipe, en Haïti.

El H. Jean-Paul PEUZE después de 9 años como Provincial de la Provincia 'St. Jean-Baptiste' ha sido nombrado responsable de la formación de los Hermanos Jóvenes de votos temporales, de la Sesión Internacional de preparación a los Votos Perpetuos y encargado de la elaboración del Tema del Año para la Congregación. Residirá en la Casa Generalicia de Roma.

La Famille Mennaisienne dans le monde The Mennaisian Family around the world La Familia Menesiana en el mundo

2013



900 frères • brothers • hermanos

10000 collaborateurs laïcs • lay colleagues • colaboradores laicos

140000 jeunes • young people • jóvenes

Frères de l'Instruction chrétienne et laïcs mennaisiens
Brothers of Christian Instruction and Mennaisian Laity
Hermanos de la Instrucción Cristiana y Laicos Menesianos

Indonésie : www.brlamennais.org • **USA** : www.ficbrothers.org • **Canada - Congo - Rwanda** : www.provincejdlm.com •
Espagne - Chili - Bolivie : www.menesianos.org • **Argentine - Uruguay** : www.menesianosic.net •
Angleterre - France - Italie - Bénin - Côte d'Ivoire - Sénégal - Togo - Polynésie : www.mennaisien.org •
Ouganda : www.bcikisubiuganda.org • **Japon** : www.ficjp.or.jp • **Philippines** : www.lamennais.co.cc •

www.lamennais.org

Réussir dans un Collège-internat familial

To Succeed in a Familial **College-Boarding** House

Triunfar en un Colegio-Internado **familiar**

Institution Saint-Donatien, Derval, France
www.saintdonatienderval.com

